

ME.PER
(5)
2000

M2112
C.O

UNIVERSIDAD ·

GABRIELA MISTRAL

Carrera de Periodismo.

Literatura Mapuche.

Elicura Chihuailaf: En el País de la Memoria.

Proyecto de Memoria para optar al
Grado de Licenciado en Ciencias Sociales
y de la Información.

Autor: Tatiana Bottinelli Contador.

Profesor Guía: Maximino Fernández.

Marzo 2000.

INDICE

1.- INTRODUCCION	6
2.- OBJETIVOS DE LA MEMORIA	9
3.- ANTECEDENTES DEL ESTUDIO	10
4.- METODOLOGIA	14
5.- CAPÍTULO I : TRADICION Y LITERATURA	

Literatura Mapuche.

Elicura Chihuailaf: En el País de la Memoria.

5.1. Tradición y Literatura Prehispánicas de Chile	15
5.2. Temáticas de la Literatura Oral Prehispánicas Mapuche	22
6.- CAPÍTULO II : INCIDENCIA DE LA TEMÁTICA MAPUCHE EN LA LITERATURA CHILENA	27
6.1. Incidencia de la Temática Mapuche en la Literatura Chilena	27
6.2. Principales Escritores de la Guerra de Arauco	30

INDICE

1.- INTRODUCCIÓN	6
2.- OBJETIVOS DE LA MEMORIA	9
3.- ANTECEDENTES DEL ESTUDIO	10
4.- METODOLOGÍA	14
5.- CAPÍTULO I : TRADICIÓN Y LITERATURA	
PREHISPÁNICA DE CHILE	15
5.1 Tradición y Literatura	
Prehispánica de Chile	15
5.2 Temática de la Literatura Oral	
Prehispánica Mapuche	22
6.- CAPÍTULO II : INCIDENCIA DE LA TEMÁTICA	
MAPUCHE EN LA LITERATURA	
CHILENA	27
6.1 Incidencia de la Temática	
Mapuche en la Literatura Chilena	27
6.2 Principales Escritores de	
la Guerra de Arauco	30

7.- CAPÍTULO III : REAPARICIÓN DE LITERATURA

MAPUCHE A TRAVÉS DE UN GRUPO DE ESCRITORES	38
7.1 Reparación de Literatura Mapuche a Través de un Grupo de Escritores	38
7.2 Principales Escritores Araucanos de la Presente Década	41

8.- CAPÍTULO IV : VIDA Y OBRA DEL POETA

MAPUCHE ELICURA CHIHUAILAF NAHUELPÁN	51
8.1 La Historia de una Piedra Poética	51
8.2 En la Profundidad de un Poeta Mapuche	56
8.3 Temática de su Obra	61
8.4 Fuentes de Inspiración	71
8.5 Escribir en Dos Lenguas	74
8.6 Aspectos Destacados de la Poesía Mapuche	77

8.7	¿Qué Mundo Queremos?	82
8.8	Todos Los Cantos	84
8.9	Talleres y Reuniones:	
	Objetivos Logrados	88
8.10	Carta Confidencial a los Chilenos	90
8.11	Auge de la Poesía Mapuche	92
8.12	Frutos de una Piedra Transparente	95
8.13	Últimos Proyectos	97
9.-	CONCLUSIONES	98
10.-	NOTAS BIBLIOGRÁFICAS	100
11.-	BIBLIOGRAFÍA	107

INTRODUCCIÓN

La variada y compleja, pero también escasa información respecto de la cultura de los distintos pueblos indígenas que han habitado nuestro territorio nacional, lleva a una gran cantidad de jóvenes a preguntarse sobre la verdadera identidad de los chilenos. Me pregunto: ¿acaso piensa, imagina, crea o ama un mapuche así como lo hace cualquier otro ciudadano? Para algunos, a lo mejor la contestación no es difícil. Un *No* como respuesta es comprensible. Esto por el hecho que su historia, costumbres, religión, y lenguaje, entre otros, nos diferencian visiblemente de su pueblo. Claro está que su cultura - así como la de muchos otros pueblos indígenas - se encuentra en nuestro continente desde inmemoriales tiempos y esto les ha permitido desarrollar e internalizar fuertemente sus propias normas de vida entre los miembros de su comunidad. No obstante, son ciudadanos chilenos que participan social, política y geográficamente de nuestros mismos derechos y deberes. Y aún más, son ellos - así como los demás habitantes de los pueblos indígenas de Chile - una parte importante de los ámbitos culturales y artísticos de nuestra sociedad. Por lo tanto, ¿cómo no llegar a interesarse en conocer algo más de la vida y obra de quienes forman parte de la expansión artística de

nuestro país, en especial de aquellos quienes poseen una cultura que sobrepasa los siglos de nuestra propia historia?

Mi atención va dirigida hacia la literatura. Es importante recordar que la temática mapuche ha estado presente durante siglos en una importante parte de la literatura chilena. El más clásico ejemplo es "*La Araucana*", gran poema épico en donde Alonso de Ercilla cuenta al mundo las proezas bélicas del gallardo pueblo mapuche. Esta es sólo una de las referencias que demuestra la incidencia de estos "hombres de la tierra" en nuestra literatura. Por tanto, considero de gran interés conocer las motivaciones, experiencias, conocimientos y obras de quienes forman parte de las culturas indígenas de Chile y que se han decidido a escribir su propia literatura, aún más si, por su talento, han llegado a ser reconocidos en otras grandes ciudades del mundo. De esta forma, se puede llegar a comprender - y sobre todo los jóvenes que saben muy poco de la literatura nacional - que falta mucho por conocer de nuestros autores, específicamente porque día a día surgen nuevos talentos y, lo que es más interesante aún, no todos se inician escribiendo nuestro mismo lenguaje. Asimismo, este tipo de trabajo nos puede llevar a contestar aquellas preguntas referentes a cómo los mapuches aman, piensan, imaginan o crean. ¿Se asemejan a los paradigmas de nuestra cultura? Obviamente, estos aspectos de la vida son diferentes en cada ser humano, pero de alguna forma nos

ayudan a comprender que no somos tan diferentes unos de otros. Así enriquecemos la cultura.

... *¿Y qué es cultura?*

“...Cultura es el alma de una nación. Está formada por los versos de los poetas, por las tradiciones históricas, por sus lugares, sus libros y sus documentos, por la música culta y la popular, por la celebración de las fiestas, por los bailes y el folklore, por sus cuadros y esculturas, por sus monumentos, por el sagrado respeto a los bosques, lagos y océanos, por la fidelidad a la pureza del lenguaje, por las obras de teatro, por el desarrollo de las ciencias, por la gastronomía, por el respeto a los animales, por saber nombrar pájaros, plantas e insectos que se mueven en nuestro territorio. Es la asimilación de conocimientos universales sin perder la propia mirada. Cultura para mí es respetar a los primeros habitantes de estas tierras, sus tradiciones y su modo de vida, reconociendo su importancia pasada y presente...”

Mario Toral.

OBJETIVOS DE LA MEMORIA

OBJETIVO GENERAL:

Conocer en profundidad la vida y obra del más importante escritor mapuche de la actualidad, Elicura Chihuailaf.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Presentar una visión general de la importancia de la literatura del pueblo mapuche.
- Revisar la incidencia que ha tenido dicha literatura en la literatura chilena.
- Conocer la vida y obra de Elicura Chihuailaf, analizando sus principales obras.

ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

El nombre *mapuche* proporciona un importante dato para la comprensión de la historia de esta sociedad y, por ende, de su lengua y literatura. *Mapu* significa “tierra” y *che*, “gente”. *Gente de la Tierra*, un hermoso nombre para referirse a quienes apasionadamente se entregan a las labores de la precordillera en las tierras del Sur y desde donde envían sus mensajes al resto del mundo.

Literariamente, el pueblo de Arauco también posee una singular pasión. Desde antes de la llegada de los españoles, en la tradición etnoliteraria mapuche existen los *ül*, canciones improvisadas en determinadas ocasiones o recreadas como versiones de textos mantenidos en la tradición oral.

Los *ül*, también llamados *ülkantun* en lengua mapuche, pertenecen a una tradición que tiene en la actualidad plena vigencia en comunidades rurales de las regiones VII, IX y X, y también en grupos que viven de forma urbana, en Temuco, Concepción y Santiago, pero que sin duda aún conservan los elementos básicos de su identidad. Según el profesor Hugo Carrasco Muñoz, de la Universidad de La Frontera y experto en la materia, los escritores y poetas que se encuentran dentro de esta tradición etnoliteraria sostienen que “todo mapuche es un poeta que sólo requiere una situación adecuada para

manifestar su sentido artístico del mundo y su creatividad”(1). De acuerdo a esto, los *üls* constituyen un patrimonio de la comunidad mapuche. Estos permiten reactualizar una tradición, a la cual, evidentemente, quieren guardar la mayor fidelidad.

En las obras de Elicura Chihuailaf, tales intereses se ven proyectados. Él quiere dar continuidad a la tradición oral. No obstante, va más allá. En su libro “En el País de la Memoria”, relaciona su obra al “primer grito de un pueblo al que no dejan nacer”. Las posteriores traducciones del autor al mapudungún, constituyen, a su juicio, el recurso válido que le permite dar cuenta del espíritu comunitario que incluye el quehacer cotidiano de su pueblo. El poeta tiene clara conciencia de que su obra es una escritura personal, pero, a la vez, quiere incorporar un sentido solidario a sus textos, mediante la integración de otros autores: “La escritura, hermanos, es una de las más grandes maneras de dignificarnos, guardar y recuperar... el alma de nuestro pueblo” (2).

Estas publicaciones se han logrado gracias a sus años de completa dedicación a la creación poética y a la difusión de la cultura de su pueblo.

Profesor en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Temuco y participante de diversos encuentros poéticos en Europa, sus poemas han sido traducidos al francés, italiano, holandés y alemán.

Vida y obra de Elicura Chihuailaf

Elicura Chihuailaf nació en Quechurewe hace 47 años. Vive en Temuco junto a su esposa y cuatro hijos. Reiteradamente, viaja 75 kilómetros para visitar a sus padres, quienes aún viven en su localidad natal.

Titulado en Obstetricia en la Universidad de Concepción, Elicura Chihuailaf ha publicado los libros:

- 1.- “El Invierno y Su Imagen” (Mimeo,1977).
- 2.- “En el País de la Memoria” (Temuco, Quecherewe,1988).
- 3.- “El Invierno, Su Imagen y Otros Poemas” (Ed. Literatura Alternativa de Temuco,1991)
- 4.- “De Sueños Azules y Contrasueños” (Ed. Universitaria de Santiago,1996).
- 5.- “Todos Los Cantos/ Ti Kom UL”, Traducción al Mapudungún de 44 poemas de Pablo Neruda. (Pehuén Editores, Santiago, 1996)
- 6.- “ Recado Confidencial a los Chilenos” (Editorial Lom, 1999)

Estas publicaciones se han logrado gracias a sus años de completa dedicación a la creación poética y a la difusión de la cultura de su pueblo.

Profesor en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Temuco y participe de diversos encuentros poéticos en Europa, sus poemas han sido traducidos al francés, italiano, holandés y húngaro.

El reencuentro con la lengua de su pueblo se produjo después de egresar de la Universidad. No obstante, su interés por la poesía nació desde que recuerda haber escuchado las voces de su infancia: una abuela que le contaba historias mientras él se sentaba en sus rodillas y un abuelo que cada noche le narraba el significado de cada conjunto de estrellas y cómo las nombraban los antepasados.

Poeta bilingüe (escribe en castellano y mapuche), afirma que “hay que escuchar a nuestros mayores... hay que recuperar y reforzar la cultura, dando paso a la experiencia y a la percepción del mundo que tienen los viejos y experimentados”. (3)

METODOLOGÍA

La presente investigación se realizará a través de un reportaje en profundidad. El objetivo es lograr comprender la importancia, motivaciones y anhelos de uno de los escritores mapuches más destacado de nuestro tiempo, Elicura Chihuailaf. El fin del referido trabajo es dar a conocer el gran significado cultural y social, a nivel nacional e internacional, que conllevan las obras de los autores étnicos de nuestro país.

Se analizarán las relaciones de la literatura mapuche con los estilos, temáticas e intereses de las obras nacionales. Para esto, se realizará un estudio de la tradición y literatura prehispánica de Chile. Posteriormente, se investigará la incidencia de la temática mapuche en la literatura chilena. Luego, se dará a conocer la reaparición de la literatura indígena a través de un grupo de escritores. Finalmente, se entrevistará al destacado poeta mapuche, Elicura Chihuailaf Nahuelpán, para acercarnos y conocer un poco más sobre su vida y obra.

Es de esperar que la información recogida permita presentar una visión respecto a la importancia de los escritores indígenas y su incidencia en la literatura nacional.

CAPITULO I

TRADICIÓN Y LITERATURA PREHISPÁNICA DE CHILE.

Entre Arica y el Cabo de Hornos existen alrededor de 4.000 kilómetros, los que, atravesando desde las más áridas hasta las más verdes tierras, conforman nuestro dilatado país, Chile. En este extenso y largo territorio han vivido o viven aún una gran gama de pueblos indígenas, que comprenden desde culturas muy primitivas, como los yámanas o yaganes del Cabo de Hornos, hasta las más desarrolladas, como los incas, collas y atacamas.

Para comenzar el estudio de la literatura chilena prehispánica, es importante saber que ninguno de estos pueblos aborígenes - como los aimaras, diaguitas, mapuches, pehuenches, chonos, alacalufes y pascuenses, entre otros - tuvo un sistema de escritura. Por tal razón, todas sus manifestaciones pertenecen a la denominada literatura oral.

Como se mencionara en los antecedentes del estudio, recordemos que en la tradición etnoliteraria mapuche se conoce la existencia, al parecer anterior a la llegada de los españoles, de los llamados *ül*, poesía lírica que se manifiesta en cantos, de versificación irregular, gran emotividad y que, habitualmente, se improvisan. De estos *ül*, también denominados *ülkantun* por el pueblo mapuche, nos han dado noticia algunos historiadores y cronistas,

pero también hay quienes los han transcrito directamente, como el Padre Bernardo Havestadt y además el conocido Francisco Núñez de Pineda y Bascuñan en su libro “El Cautiverio Feliz”(4). Por su parte, Lenz se referirá al acto de producir estos *ül* como “el aspecto poético cantado de la producción literaria mapuche” (5). Lo importante a rescatar en este arte poético, es que aunque todos ellos sean de contenidos diferentes (se improvisan de acuerdo a las situaciones y no vuelven a repetirse), tienen una cierta matriz constante que se reactualiza en cada ocasión en que se canta un *ül* específico, constituyendo un patrimonio de su comunidad y una de las primeras manifestaciones literarias indígenas.

Por otra parte, en la antigua época prehispánica existieron otras manifestaciones populares. A través de historias, oralmente transmitidas de generación en generación, los antiguos aborígenes de Chile explicaron las causas, principios y esencias de los variados fenómenos de la naturaleza a través de dos importantes expresiones culturales: el **mito** y la **leyenda**. Ambos recogerán los aspectos más importantes, impactantes y globales existentes en las antiguas comunidades, dando inicio a las primeras temáticas de nuestra literatura. En las palabras de Maximino Fernández encontramos un aval de la presente afirmación: “De ese preguntarse constante, de esa indagación – que en muchas formas hoy continúa – frente al mutismo sobrecogedor de la gran

naturaleza, nacieron algunas respuestas originantes de mitos y leyendas que, tras apariencia ingenua o pueril, guardan toda la observación, el conocimiento y los sentimientos acumulados en siglos de experiencia". (6) Carlos Keller dirá que dichas manifestaciones son la representación "auténtica del genio popular" (7) y, por su parte, Oreste Plath afirmará: "El mito no es, pues, más que una explicación de la causa o del origen imaginado de tal o cual ser, cosa fenómeno o hecho (...) Es una clave que permite reconstruir, trozo a trozo, el tiempo sin escritura. El dato mitológico pasa a ser el auxilio a muchas disciplinas humanísticas y científicas que exploran el origen, el ambiente y el quehacer natural e intelectual del hombre" (8); y de la leyenda explica que "responde a los estímulos de la naturaleza circundante, tiene implicaciones de variadas índoles, logra variantes y matices diferentes conforme el medio. Puede tener una razón, una verdad y decir relación con la geografía, con un hecho histórico, con un acontecimiento repetido y exagerado, integrando el acervo folklórico..." (9)

Con el tiempo, gracias al traslado por escrito que hicieron algunos estudiosos, se logró fijar las hermosas letras de estas antiguas narraciones indígenas que tales, enseñaban a los suyos. Gracias a esto, hoy podemos conocer la magia que estas manifestaciones populares guardan, tanto para los inicios de la literatura como para quienes viven bajo sus creencias. A

continuación daré a conocer una de las versiones del mito referente al origen del Copihue en la Provincia de Arauco y donde se puede observar la fascinación de estas manifestaciones:

El Copihue.

“Un genio malévolos que habitaba los altos picachos descendía a los valles para realizar sus tropelías y emborracharse con el *mudai* que robaba a los indios. Para no extraviarse durante el regreso, tenía la preocupación de colgar de las ramas de los bosques miles de campanitas encendidas con el fuego de las cimas de los volcanes; mas, como iba bastante bebido, las dejaba prendidas en los senderos de las montañas. Pero un día fue vencido por los espíritus protectores, y aunque suplicó que le permitieran llevar sus luminarias para alumbrarse en su destierro, no fue oído: he aquí el del motivo porqué quedaron las rojas flores de Copihue colgando como campanitas en la espesura de la selva.”

Versión de Romeo Salinas.(10)

Aunque en el presente mito podemos destacar aspectos de cuento infantil (como al hablar de un genio malévolos), cabe destacar que existen otras versiones míticas revestidas de datos más veraces y que llevan a una mayor exactitud del hecho. Observemos el siguiente mito:

El “Oriflama”, la Nave de los Muertos.

“Una tarde de 1770 el barco San Ramón, al mando del capitán Andrade, avistó frente a la isla La Mocha otro barco que navegaba al gareté. Pese a sus insistentes llamados no obtuvo respuesta. Entonces dedujo que la nave estaba abandonada. Y envió un bote a investigar. Comprobando que el barco era el *Oriflama*, de la matrícula de Cádiz, treparon los marinos y... ¡Oh sorpresa! Contemplaron aterrados un macabro espectáculo: más de la mitad de la tripulación estaba muerta. El resto agonizaba. Uno de los agonizantes alcanzó a explicar, balbuceante, con voz entrecortada y casi imperceptible, que un mal desconocido y el hambre habían terminado con todos. El *Oriflama* era un cementerio flotante. Volvieron los del San Ramón. Explicaron al capitán Andrade el espectáculo dantesco y escalofriante que habían presenciado. Cayó la noche y con ella sucedió lo espantoso, el *Oriflama* desplegabá todo su velamen, encendía todas sus luces y proseguía viaje como conducido por sanos marinos...”

Versión de José Emilio Mora. (11)

Aquí podemos observar que desde el inicio de la versión se presentan fechas, lugares y nombres específicos, lo que, como dato, contribuye a dar un mayor grado de veracidad. Carlos Keller, apuntará, refiriéndose a la leyenda de “La Ciudad Encantada de los Césares”, que aunque se acudieron a muchos

argumentos racionales para desmentir la existencia de esta ciudad en las regiones del sur, “todavía hay gente, sobre todo en Chiloé, que sigue convencida de la existencia de ésta”. (12)

De tal manera, no cabe duda que, para los antiguos indígenas que habitaban el territorio nacional, los mitos y leyendas tuvieron una gran influencia en la historia de sus pueblos, y por ende, para la temática literaria.

Sin embargo, el gran paso que significó el traspaso de estas expresiones orales a las escrituras no fue aceptado por todos. Algunos consideran que lo sucedido con dichas manifestaciones literarias impidió que se siguiera enriqueciendo la “vida popular, azarosa, inquieta y trashumante” (13) de estas culturas; otros, como los misioneros, no permitieron que las narraciones indígenas fueran transmitidas a la posteridad con el objetivo, quizás, de detener creencias infieles. Por tanto, el material literario prehispánico indígena del que se dispone no es mucho, dado que, además de desaparecido por el paso del tiempo, ha sido poco a poco modificado por terceros. No obstante, como anteriormente lo afirmara Carlos Keller, algunas regiones de Chile no han cesado de transmitirlo hasta nuestros días. Y agrega: ... “se les renueva constantemente con nuevos elementos. Esto revela que tanto la creación de las leyendas como de bailes religiosos se encuentra todavía en estado activo...”(14)

Estadística de la Literatura Oral Prehispánica Mapuche

Pero los mitos y leyendas no han sido los únicos transcritos. Hoy, algunos creadores mapuches de los antes mencionados *ül*, también han dado paso a la tradición literaria escrita. También hay críticas respecto a esto. Hugo Carrasco afirmará que esto se debe al hecho que “los pueblos minoritarios han visto que ésta es la tradición más prestigiosa dentro de la sociedad mayoritaria y han debido, por tanto, dejar el poema oral cantado, enmarcado en una poética de la similitud y la identificación, buscador afanoso de los elementos comunes a la tradición de la que forma parte...”; y en forma aún más crítica, agrega: “para incorporarse en una tradición escritural ajena...donde los valores que priman son la ruptura con la tradición, la apropiación individual de las creaciones y la originalidad”. (15)

Al parecer, continúa la problemática referente a las antiguas tradiciones literarias.

Temática de la Literatura Oral Prehispánica Mapuche.

Las diferentes creaciones literarias que los antiguos grupos indígenas han concebido dentro de los límites de nuestro territorio nacional, pone de manifiesto un importante dato: la heterogeneidad de cultura, raza, idioma o religión, no ha sido un obstáculo para converger en sacralizar casi los mismos elementos de la naturaleza, como por ejemplo, la Cordillera. Carlos Keller hace referencia a este punto en su libro *"Mitos y Leyendas de Chile"* : "Una de las grandes sorpresas que deparará este libro es la gran unidad que revelan todos los relatos. Aún los de los yámanas, que no han recibido ninguna influencia directa de parte de las otras culturas indígenas, ni mucho menos española, calzan perfectamente en el conjunto que aquí se ofrece". (16)

Estudios han demostrado que esta sacralización de similares elementos tiene un cierto grado de comprensión. Al referirnos a la cordillera, Maximino Fernández explica que dicha sacralización obedece a la conjunción de diversos factores, como son: las resonancias vitalizadoras que el hombre otorga a toda imagen de elevación y de altura, la creencia que la montaña cumple un papel fecundador, dador de vida, al alimentar los ríos, y que la montaña es asiento de fenómenos impresionantes como tempestades y aludes, lo que hace antropomorfizar su sonido en voz de potencias irritadas (17). Asimismo,

menciona: “la etapa más arcaica dentro del concepto sacralizador de las alturas, es la de Montaña-Dios... Por asimilación antropomórfica, la cabeza de Dios se localiza en la cumbre, siendo la masa orográfica el cuerpo, y las tormentas, que en ella abundan, la voz; las avalanchas y otros fenómenos físicos que allí ocurren se consideran manifestaciones hostiles y temibles, mientras que el derretimiento de aguas fecundantes y la existencia de minerales y pastos para talaje aparecen como dones de una generosidad benevolente.”

Los mapuches, por su ubicación geográfica (comúnmente precordillerana) son uno de los máximos exponentes de dicha sacralización. La leyenda de Cai Cai y Tren Tren, las Serpientes enemigas, demuestra la importancia y veneración que algunos pueblos indígenas tienen con las montañas: Cai Cai y Tren Tren son dos enormes serpientes que siempre han vivido en pugna. Cuenta la leyenda que una hermosísima joven fue violentada por Cai Cai cuando ésta intentaba bañarse en el mar. El hecho trajo como consecuencia el nacimiento de una linda niñita, a quien su madre amaba mucho. Cai Cai, la malévola serpiente y padre de esta hermosa niña, tenía un pillán (criatura bárbara que, míticamente, habitaba en la cordillera o los volcanes; se dice que los truenos, rayos y relámpagos eran efectos de su poder) que lo acompañaba y éste pretendía casar a su hija con él. La pobre

madre, al saber esto, no dejaba de llorar. Tren Tren, la serpiente terrestre, al escuchar los llantos acudió inmediatamente hacia ella para atenderla. Ahí la mujer le suplicó que salvara a su hija. Tren Tren abrió su boca y la niña fue depositada en ella. Luego, la serpiente subió por la ladera de uno de los cerros en que se encontraba una de sus cuevas para poder dejarla a salvo. Esos cerros se reconocen por tener siempre forma cónica. El malhechor Cai Cai no podría ir hasta ahí porque no era terrestre. Entonces, se le ocurrió pedir a su futuro yerno, el pillán, y a sus aliados del cielo que provocaran una lluvia torrencial. El aguacero se prolongó durante semanas. Ocurrió un gran diluvio que comenzó a inundar la tierra. El agua ya cubría colinas y serranías, sólo algunos se salvaban. Cai Cai con su poder llegó a cubrir la cordillera de Los Andes. No obstante, la magia de Tren Tren era aún mayor y fue capaz de elevar los cerros que llevan su nombre. Cai Cai no pudo lograr inundar tan altas cumbres y no podía seguir ascendiendo dado que cada vez que avanzaba lo derretía el sol. Sólo podía salvarse si se colocaba una amplia callana (fuente de greda) sobre la cabeza, pero el insoportable calor no pudo superar el poder de Tren Tren. Finalmente, el malévolo culebrón dejó de imponerse y así cesó de llover. Las aguas comenzaron a bajar y se volvió a la normalidad. Sólo algunos se salvaron. La mayoría de los animales se transformaron en piedras y

los seres humanos que no alcanzaron las cumbres de un cerro Tren Tren se transformaron en peces. (18)

Keller nos indica respecto a esta hermosa leyenda que “los araucanos tienen un vívido recuerdo de este diluvio, por lo cual casi siempre se encontrará en sus rucas algunas callanas, destinadas a ser usadas al repetirse una invasión de la tierra por el mar, como ha ocurrido tantas veces en los maremotos, aunque en forma menos intensa que en aquél que recuerdan sus antepasados”. (19)

Plath, por su parte, expresa: “Los mapuches de Arauco adoran y respetan al cerro Tren Tren, como a un lugar sagrado, porque ahí viven sus antecesores y los espíritus de los que mueren”. (20)

Pero no sólo la montaña ha sido un aspecto recurrente dentro de la temática indígena. Las culebras, como lo hemos visto, han aparecido en muchas otras leyendas del pueblo araucano; así, por ejemplo, en “*El Piuchén Succedor*”, una especie de vampiro-culebra cuyo particular silbido indica que, quien lo escucha, va a morir. También existen leyendas que hablan de animales deformes como el “*Camahueto*”, un ser gigante que puede llegar a absorber todo el líquido de un riacho o laguna por su grandeza; o marinos, como la leyenda de la manta llamada “*Cuero*”, que con su forma de pellejo de vacuno absorbe a quien se baña hasta despedazarlo; o criaturas invisibles

como el "*Huallepeñ*", quien al acercarse a una mujer la cubre para engendrar en ella un ser deforme; Además, hay mitos referentes a las almas de los guerreros araucanos transformadas en piedras, de las machis y sus brujerías, de sirenas que cantan e, incluso, de platillos voladores. (21)

Pero la temática cambiará. La posterior aparición de los españoles, alrededor del siglo XVI, significará el entrecruzamiento de aquellos elementos populares y tradicionales de una cultura hispana con otra indígena, dando origen a una muy importante y nueva temática literaria.

Las palabras de Maximiano Fernández resumen su relevancia: "El siglo XVI es, en el Reino de Chile, el momento del inicio, de la urgencia, de la reflexión constante, del alma pronta y la vida incierta, del poco tiempo de vivir y el mucho de batallar, pero también es el momento de los grandes ideales, de los bellos ideales, de la entrega total, del "aquí llego donde otro no se llegaba" español y de la arrogancia mapuche no doblegada..." (22)

El año de conquista y la posterior guerra, dieron paso a la formación de la chilenidad y la organización social y económica del país. No obstante, esta sociedad, geográficamente distante, con varias necesidades urgentes que resolver, sólo podrá dar un pequeño espacio a la cultura, a pesar de la ayuda que en este aspecto trataban de dar congregaciones religiosas - como los Jesuitas - con sus colegios, bibliotecas y salones.

CAPITULO II

INCIDENCIA DE LA TEMÁTICA MAPUCHE EN LA LITERATURA CHILENA.

A mediados del siglo XVI, cuando nuestro largo territorio recibió el nombre de *Reino de Chile* por parte de los reinos de España e Inglaterra, se da inicio a uno de los períodos más importantes de la historia chilena: La Conquista.

Las palabras de Maximino Fernández resumen su relevancia: “El siglo XVI es, en el Reino de Chile, el momento del inicio, de la urgencia, de la vigilancia constante, del alma pronta y la vida incierta, del poco tiempo de escribir y el mucho de batallar; pero también es el momento de los grandes sueños, de los bellos ideales, de la entrega total, del “*aquí llegó donde otro no ha llegado*” español y de la arrogancia mapuche no doblegada...” (22)

El afán de conquista y la posterior guerra, fueron dando paso a la formación de la chilenidad y la organización social y económica del país. No obstante, esta sociedad, geográficamente distante, con varias necesidades materiales que resolver, sólo podrá dar un pequeño espacio a la cultura, a pesar de la ayuda que en este aspecto trataban de dar congregaciones religiosas – como los Jesuitas - con sus colegios, bibliotecas y misioneros.

Asimismo, cabe recordar que nuestro país sufrió, hacia 1647, un catastrófico terremoto que destruyó gran parte de la capital, a lo que se pueden agregar las epidemias y el asedio de piratas, lo que hacía cada vez más difícil desarrollar la cultura.

Por tales razones, la literatura a finales del siglo XVI y durante el siglo XVII, se centró básicamente en narrar sobre temas referentes a la historia del país, búsqueda de la fama y predominio de la razón sobre el sentimiento, primero, y luego, teocentrismo. Todos estos últimos temas serán propios de la época. Si Alonso de Ercilla expresó: “Aquí llegó donde otro no ha llegado...”, Alonso de Ovalle dirá en su gran obra: “...adviento que (...) el principal motivo que me obligó a tomar la pluma para hacer esta relación fue el dar noticia de los ministerios de las almas en que se ocupa nuestra Compañía de Jesús en el Reino de Chile...” (23)

Sin embargo, éste será un período con una visible constante: un Chile al que los españoles seguían admirando y un pueblo belicoso que gallardamente lo sigue defendiendo. Esta lucha – que duró tres siglos – motivará a un gran número de obras literarias interesantes, tanto por sus personajes protagónicos como por sus magníficos encuentros bélicos. El pensamiento del historiador Crescente Errázuriz avala tal expresión: “la continua guerra de Arauco, sublime epopeya de tres siglos, bastaría por sí

ola, con sus innumerables alternativas, para dar abundante material a muchos novelistas". (24)

Por tanto, la Guerra de Arauco será una gran fuente temática para los inicios de la literatura de este nuevo reino y con posterioridad, para el Chile independiente.

Principales Escritores de la Guerra de Arauco.

La Guerra de Arauco, la más importante lucha que debieron vivir los expedicionistas españoles con los indígenas del Nuevo Mundo, comenzará un invierno de 1536 con la batalla de Reinogüelén, entre mapuches y los hombres a cargo de don Diego de Almagro.

El primer escritor de este período fue uno de los grandes fundadores de nuestra historia, don Pedro de Valdivia.

Un poderoso afán de aventura y conocimientos llevó a este hombre a organizar una expedición que lo traería a estas tierras - aunque de mala reputación por la experiencia belicosa que vivió don Diego de Almagro -, a conquistar un nuevo mundo.

Con la sobriedad y mesura, propias de la elegancia que poseía, será el primer hombre en escribir y alabar las características de Chile: “ (...) esta tierra es tal, que para poder vivir en ella y perpetuarse no la hay mejor en el mundo; (...) porque es muy llana, sanísima, de mucho contento; tiene cuatro meses de invierno no más... El verano es tan templado y corren tan deleitosos aires, que todo el día se puede el hombre andar al sol, que no le es importuno. Es las más abundante de pastos y sementeras, y para darse todo género de ganado y plantas... linda madera ... y las minas riquísimas de oro ... parece la crió Dios

a posta para poder tener todo a la mano...”. (25) También es uno de los primeros hombres en describir el espíritu del pueblo mapuche; hacia 1550 dirá en una de las cartas a la Corte: “... los indígenas de estos territorios... comenzaron a pelear con nosotros tan reciamente que ha treinta años que peleo con diversas naciones e gente e nunca tan tesón he visto en el pelear...” (26) Sus escritos son vitales para comprobar la importancia de la temática mapuche en los primeros textos que hablan sobre Chile. Sin embargo, como su tarea en el país era conquistar y poblar, sus escritos harán más referencias a acciones de tipo bélico que literarias.

No obstante, quien poética y hermosamente escribió sobre este reino fue don Alonso de Ercilla y Zúñiga.

Al saber de la muerte de don Pedro de Valdivia en tierras americanas y por su espíritu aventurero, en 1555, don Alonso de Ercilla llegará a nuestro país acompañando a don García Hurtado de Mendoza. Así se establecerá “Donde otro no ha llegado”, como lo dice en sus escritos, que formarán la gran y primera obra literaria que habla de Chile, “*La Araucana*”. La gran lucha física y psíquica que le valieron los duros combates entre españoles y mapuches durante su estancia en el país, se perciben en algunas estrofas de su poema épico:

“¿Todo ha de ser batallas y asperezas *en las montañas Araucanas*.”

discordia, fuego, sangre, enemistades,
 odios, rencores, sañas y bravezas,
 desatino, furor, temeridades,..."

(...)

La Araucana será la primera gran producción artística inspirada en América para Europa y el primer libro impreso sobre Chile. En ella se describirán algunas de las batallas de los guerreros mapuches, pero también sus descripciones físicas:

"Son de gestos robustos, desbarbados,
 bien formados los cuerpos y crecidos:
 espaldas grandes, pechos levantados..."

Asimismo, se refiere a las mujeres de estos hombres:

"Era muchacha grande, bien formada,
 de frente alegre y ojos extremados,
 nariz perfecta, boca colorada

(...)

hermosas manos, brazos bien sacados
 acrecentando más su hermosura
 un natural donaire y compostura"

O bien, también se refería a las máximas figuras araucanas:

“Fue Lautaro industrioso, sabio, presto,
 de gran consejo, término y cordura,
 manso de condición y hermoso gesto,
 ni grande ni pequeño de estatura;
 el ánimo en las grandes cosas puesto...”

Veinte años pasarán para que Ercilla finalizara las otras dos partes de su obra. En la última parte relatará dos importantes hechos: el apresamiento y muerte de Caupolicán y el viaje español hasta el golfo de Reloncaví. Será entonces el primero en escribir los más importantes acontecimientos del país y lo más relevante aún es que lo hizo como si hubiera sido un poeta nacido en nuestra misma tierra.

Pero no fue el único, habrá otro español que escribirá sobre Chile con un igual detallismo y precisión respecto de los indígenas de nuestro país: Francisco Núñez de Pineda y Bascuñan.

A mediados del siglo XVII, Núñez de Pineda se dirigirá al estado de Arauco por orden de su padre para que sirviera a su majestad el rey de España. En estas tierras ocupará diversos cargos militares, pero los desastres y problemas con el enemigo lo llevarán a ser apresado por éstos, y con ello, a ser recordado por uno de los libros más característicos del período colonial: “*El Cautiverio Feliz*” (1673). De este libro, Barros Arana dirá en 1863:

“Bascuñan había vivido entre los araucanos y había apreciado mejor que nadie sus costumbres, hábitos y preocupaciones (...)Las fiestas de los indios, sus juegos y borracheras, su vida doméstica, su sistema de guerra, su industria, su organización política, y hasta su carácter están bosquejados con gran recargo de pormenores”. (27)

Así por ejemplo, Bascuñan se pudo referir a costumbres muy típicas de los indígenas, como si fuera sido parte de ellos:

“Vamos ahora a los regalos que en particular me hicieron todos aquellos caciques (...) Unos me daban pasteles, empanadas, otros rosquetes y buñuelos, tortillas de huevo con mucha miel de abejas... y otros muchos géneros de guisados... con el agrado y voluntad de aquellos caciques...” (28)

Así también describirá a los grandes hombres de aquellas tierras:

“... lo vi entrar armado desde los pies a la cabeza, sus armas aceradas en el pecho, la espada ancha y desnuda y en la mano un morrión y celada en la cabeza, sobre un feroz caballo armado de la propia suerte que por las narices echaba fuego ardiente, espuma por la boca, pateando el suelo con el ruido de las cajas y trompetas...” (29)

Sin embargo, si los antes mencionados autores eran de origen extranjero, sí existe un primer poeta nacido en el antiguo Reino de Chile, Pedro de Oña.

Nacido en 1570 en la sureña ciudad de Angol, sus primeros años de vida en esta tierra araucana permitirán que en su mente queden grabados para siempre los más hermosos recuerdos del pueblo mapuche:

“...por ser su país, mi patria amada,
y conocer sus frases, lengua y modo.” (30)

Su gran poema será “*Arauco Domado*”, un poema épico que - a cambio de salario - tiene como objetivo ensalzar la figura de don García Hurtado de Mendoza. Sin embargo, también tocará la temática mapuche. En este poema hablará de las hazañas guerreras de este pueblo, de sus discursos, y de los paisajes que los rodean.

Pero no sólo veremos que la temática mapuche tuvo incidencia en la literatura europea. Los mitos y leyendas de Chile también se vieron influenciados por los españoles. Así por ejemplo, después de la llegada de estos europeos al país, nació la hermosa leyenda nortina de “*La Tirana*”: una joven indígena, hija de un gran cacique muerto por los españoles, promete a su pueblo que vengaría la muerte de su padre asesinando a todos los españoles que pasaran por ahí. Cumplirá con la muerte de muchos europeos. Sin embargo, el destino y la Virgen del Carmen harán que se encuentre con un español que la transformará al catolicismo y del cual se enamorará. El hecho conllevará a la matanza de ambos por parte de los indígenas del Norte.

Asimismo, se cree que el mito del “*Basilisco*” - culebra que puede matar a alguien con sólo mirarlo – ha sido copiado a los españoles. (31)

Lo importante es que vemos cómo durante el período de la Conquista y de la Colonia la literatura se basó, casi únicamente, en el tema de la Guerra de Arauco. No obstante, durante el primer tercio del siglo XIX, Chile vivió un período literariamente pobre como consecuencia de la expulsión de los jesuitas, la guerra de la Independencia y la posterior anarquía. Sin embargo, en 1842, el influjo romántico hizo revivir los pasados temas heroicos de la Araucanía en la obra de hombres como Salvador Sanfuentes, Guillermo Matta, Eusebio Lillo y Guillermo Blest Gana. El tema también fue llevado al teatro. Obras como “*Diálogo entre Caupolicán y el Capitán Figueroa*”, de Juan Egaña; y “*Don Alonso de Ercilla*”, de Pedro Nolasco Urzúa, y otras, recibieron el efusivo aplauso del público. (32)

El tema no se agotó. En 1910, se revitalizó la inspiración de las hazañas mapuches a raíz de la celebración del Centenario de la República. La posterior prosa poética “*Chile, Fértil Provincia...*”, de Andrés Sabella, dedicada a los jefes mapuches, demuestra la continuidad de la temática de la Guerra de Arauco en el siglo XX. Otro gran ejemplo es el poema “*Ercilla*” de nuestra gran Premio Nobel de Literatura, Gabriela Mistral y “*Canto General*” del también premiado y destacado poeta, Pablo Neruda.

El género dramático tampoco quedará exento en abordar la temática de Arauco. “*El Rey de la Araucanía*”, de Víctor Domingo e “*Inés de Sudrez*”, de Carlos Barella, son un claro ejemplo.

Por su parte, la narrativa con obras como “*Fantasmas y Retratos de la Tradición*”, de Jorge Inostrosa; “*Ventura de Pedro de Valdivia*”, de Jaime Eyzaguirre, y “*La Monja de Alferez*”, de Raúl Morales Alvarez, nutre de igual forma la afirmación de que la Guerra de Arauco ha sido y sigue siendo una recurrente fuente de inspiración.

CAPITULO III

REAPARICIÓN DE LITERATURA MAPUCHE A TRAVÉS DE UN GRUPO DE ESCRITORES.

Aunque desde la época de la Conquista ya se conocían algunas noticias respecto de la literatura mapuche, y por cierto se reconocía su influencia en la literatura chilena, sólo será en el siglo XX que ésta logre su consolidación como una expresión escrita gracias a la obra del profesor normalista Manuel Mankilef González, quien en 1911 escribió y narró las costumbres de su comunidad en "*Comentarios del pueblo araucano*", libro que, un tiempo después, traducirá al castellano en forma personal y que lo llevará a ser catalogado como "el padre de la literatura escrita araucana" según el investigador Yolando Pino. (33)

Posteriormente, hacia 1939, un hombre de origen mapuche, Anselmo Quilaqueo Curaquea, publicará una pequeña antología: "*Canción Héroe Araucano*". Con ello, desapercibidamente, se dará inicio y expansión a una nueva etapa de la literatura mapuche. En 1966, el escritor Sebastián Queupul, nacido en las mismas tierras de Arauco, afianzará la reaparición de esta literatura - que sigilosamente entrará en un novedoso ámbito literario - con el libro bilingüe: "*Poemas Mapuches en Castellano*". El periodista Pedro Pablo

Guerrero resume en su artículo periodístico, *La Poesía Mapuche Hoy* (34), lo que significa para la literatura mapuche la aparición de esta nueva generación de escritores: “Con su obra (la de Sebastián Queupul) y la de jóvenes autores como Leonel Lienlaf, Lorenzo Aillapán y Elicura Chihuailaf – las tres voces más conocidas del actual resurgimiento artístico – la literatura mapuche entra de lleno en la fase de la textualidad, caracterizada como una etapa “de transición” por el mismo Chihuailaf”. A continuación Guerrero define la forma de esta nueva literatura: “Se trata de textos heterogéneos, de extensión y métrica variables, que se presentan habitualmente en forma bilingüe – castellano y mapudungún -, caracterizándose por su común apego a la naturaleza y a las tradiciones ancestrales de la cultura araucana.”

Los especialistas dedicados al estudio de nuestra literatura distinguirán y corroborarán la existencia de esta nueva tendencia: la etnocultura. El investigador Iván Carrasco dirá de la poesía etnocultural, característica de la zona sur del país, que su importancia se enmarca en dos aspectos: se preocupa de la apertura de los espacios étnicos tradicionales y de la interacción de culturas: “Pienso que esta escritura se genera a partir de la conformación heterogénea y variable de la sociedad moderna, vista desde una perspectiva étnica y sociocultural. Parece ser el resultado de una superposición de la cultura hispánica e indígena, de carácter violento en su encuentro inicial y

pacífico en instancias posteriores y, más tarde, de éstos con elementos criollos surgidos del primer contacto. Este proceso ha sido provocado, acelerado y alterado por variados mecanismos que lo han hecho desenvolverse en fases heterogéneas y complejas, con ciertos matices reiterativos (invasiones, catequización, colonización, comercio, emparentamiento y turismo)” (35).

Menciona como miembros de esta nueva tendencia a escritores como Clemente Riedemann, Juan Pablo Riveros, Tomás Harris, Mario Contreras, Carlos Trujillo y Rosabetty Muñoz, entre otros. Sin embargo, Carrasco y otros autores destacarán que aún es más interesante conocer obras de este tipo de literatura cuando provienen de la mano de sus propios protagonistas, los mapuches. Entre ellos, los estudiosos destacan a los ya mencionados Sebastián Queupul, Leonel Lienlaf y Elicura Chihuailaf, así como Pedro Aguilera Milla, José Ancan, Victorio Pranao, Domingo Colicoy, Lorenzo Aillapán, Juan Elias Necul, Santos Inaicheo, Graciela Huinao y Jaime Luis Huenún.

Principales Escritores Araucanos de la Presente Década.

Para referirnos a los principales escritores mapuches de hoy, es necesario aludir a quien fue el más directo antecesor de la nueva generación de estos poetas en la década de los '60, Sebastián Queupul Quintramil. Nacido en Raliprita, provincia de Cautín, hijo de padre *Weupife* (orador), agricultor, acordeonista y bailarín de cueca y de madre dueña de casa y aprendiz de sastre en la misión anglicana de Cholchol, Sebastián Queupul estudiará en la Escuela Rural Experimental de Victoria donde se titula de profesor normalista rural. Gracias a la multiplicidad de actividades que vio desarrollar dentro de su familia, Queupul logró conocer una gran gama de lenguas, culturas y sociedades en contacto. De esta forma fue que en 1966 escribe un pequeño volumen de 8 páginas titulado "*Poemas Mapuches en Castellano*" dando origen a un episodio de la literatura de carácter mixto y heterogéneo. Ya en el título de la obra se logra observar la diferencia literaria de Queupul con otros autores: "*poema*" es un término de origen europeo y no mapuche. En mapudungún, lo que se conoce como poemas, se denominan "*cantos*". Al parecer, su deseo de diálogo entre dos culturas lo lleva a utilizar aquel término. Comienza, así, a conocerse a uno de los primeros autores de textos

poéticos de “doble registro”. Sin saberlo, Queupul inicia poemas bilingües.

(36) Posteriormente, surge otro gran poeta del presente siglo, Leonel Lienlaf.

En 1969 el autor chileno Raúl Zurita escribió el prólogo del libro “Se ha

dego. **Dimúñ Mamëll** (En idioma mapuche) de destacado poeta mapuche y

Nëgla afín tēfa chi mapu, tañi dimúñ mamëll meu. (Estata la importancia de

Gandnán tañi dungu, tēfa chi wirhíñ meu. y poeta. En sus palabras se verá el

Kintuán tañi ënkélén rakiduum. y única va desarrollando una importancia

kintúan yeupau chi antë. de nuestra sociedad. Ser padre, mis hermanos

Guërrhé afín, thorfán lafkén. (esta volviendo a una voz más profunda que

Kuduán huente lafkén. la certeza de que ésta era una escena que volvía a vivir”.

(Esta (...) creación de Zurita cuando tres años antes de escribir este prólogo,

Leonel Lienlaf, con tan sólo 18 años de edad, entró a su oficina de la

Univ. **El Arado De Palo** (en castellano) primeras asociaciones políticas). En el

Quiero romper la tierra con mi arado de palo. demasiado que enseñar y que

Y sembrar en las melgas mi palabra sencilla. el derecho a impedirse. Una

Quiero trazar la recta de mis propios anhelos. ya. Religiones, religiones, han

Y buscar simetría en las hojas pasadas. (sonos de la Avaranía, pero) ello no

Quiero tejer las hebras de las blancas espumas. a escuchar... escucharme

Y tenderme en la felpa de una alfombra marina. otra lengua y otro espíritu y

amémora ... (...) El Lienlaf me mostró estas palabras. Otro gran poeta, Elicura

Posteriormente, surge otro gran poeta del presente siglo, Leonel Lienlaf. En 1989 el autor chileno Raúl Zurita escribirá el prólogo del libro "*Se ha Despertado el Ave de mi Corazón*", de este destacado poeta mapuche y Premio Municipal de Literatura. Ahí, Zurita manifestará la importancia de tomar en cuenta a estos nuevos escritores y poetas. En sus palabras se verá el reflejo de cómo esta literatura étnica va desarrollando una importante influencia en los autores de nuestra sociedad: "... los peñis, mis hermanos mapuches, poco a poco se fueron volviendo a una voz más profunda que habitaba en mí y tuve la certeza de que ésta era una escena que volvía a vivir". (Esta fue la reacción de Zurita cuando tres años antes de escribir este prólogo, Leonel Lienlaf, con tan sólo 18 años de edad, entró a su oficina de la Universidad de Temuco para cantarle sus primeras creaciones poéticas). En el mismo prólogo agrega: "... el mapuche tiene demasiado que enseñar y que recibir como para que alguien se sienta con el derecho a impedirselo. Una gran carnada de nuevos estudiosos: antropólogos, lingüistas, religiosos, han vuelto su mirada y pasos hacia estas regiones de la Araucanía, pero ello no tendría un buen fin mientras no aprendamos a escuchar... escuchemos entonces estas palabras que nos llegan desde otra lengua y otro espíritu y amémosla ...Leonel Lienlaf me mostró estas palabras. Otro gran poeta, Elicura

Chihuailaf, me dio también el privilegio de la amistad. Ellos vienen de un mundo que otros se han empeñado en desterrar... no he podido dejar de pensar en cuántos Neruda, cuántas Gabriela Mistral, cuántos Leonel Lienlaf, cuántos Huidobro, cuántos Elicura se encontrarán entre aquellos niños que deben caminar kilómetros y kilómetros para poder asistir a clases. Que de mí podría haberles dicho algo, una palabra de aliento, un gesto de simpatía. Qué podré decir para todos que al menos a uno le signifique algo, algo del sueño abstracto que él contiene, algo acerca de lo que está llamado a contarnos. Quisiera que ustedes escuchen estos poemas y el pueblo que contienen. Su voz emana de la nuestra". (37)

Sin embargo, la influencia cultural no será unidireccional. En 1990, el escritor mapuche, Leonel Lienlaf, obtendrá el Premio Municipal de Literatura de la Municipalidad de Santiago por su libro antes mencionado, *Se ha despertado el Ave de mi Corazón*, y dirá ante los medios: "... la cultura *huinca* (chilena, no mapuche) me ha ido influenciando un poco... Me resisto a ella pero hay cosas buenas. Tampoco podemos decir no, no me sirve de nada. Si Lautaro hubiese tenido ese pensamiento no habríamos resistido 300 años. El caballo no era nuestro pero lo incorporó porque servía. Y hay muchas cosas de la cultura *huinca* que sirve a la cultura mapuche y necesariamente hay que incorporarlas." (38) No obstante, aclara que existe una gran diferencia poética

entre su lengua y el castellano: "...el mapudungún es un idioma intrínsecamente poético que permite expresarse de una manera rica, de sentir las cosas", a modo de ejemplo hace referencia a la palabra *suspirar*: "al decir esta palabra, efectuamos el movimiento respiratorio del suspiro. Tenemos la expresión física y también el concepto". A pesar de esto, Lienlaf se siente llamado a continuar escribiendo su singular poesía: "Hago poesía bilingüe porque creo que debemos aceptar nuestras diferencias". (39)

Pasos Sobre Tu Rostro

(40) *Madre, sobre tu rostro, con un*

traje desconocido

apareció el murmullo del agua.

Todos los recuerdos presentes

envolvían ese sonido

y algo me miró.

Yo era un tronco formado

por miles de caras

que salían de tu rostro.

(...)

a sumarse con los efectos del mal pudoroso

Como otro destacado ejemplo de poetas mapuches, se debe mencionar a Lorenzo Aillapán, quien en 1994 ganó el Premio Casa de las Américas, cantándoles a los pájaros que imita desde niño: "...la primera poesía que hice fue del *pidén*, un pájaro azul-negro con el que me identificaba cuando chico (...) también incluí un poema largo sobre una ballena que lleva en su lomo a los pájaros hacia otros continentes. En realidad yo vendría a ser un poeta ecologista". El amor a su propio pueblo fue el principal factor que lo impulsó a escribir, especialmente "a los hermanos que ya no se consideran mapuches".

(40)

estas obras, Sadewy y Carahue (ambas inconclusas): "...Ceremonias

se mita en el espacio apogeo de Sadewy, el negativo poético. Lo indígena mio

emerge como Los A **Traytrayko** *de José María Argüente, diálogo conflictivo*

entre *Traytrayko es vida, alegría y amor* *una aparente tibia conjunción en El*

Zorro *dos cauces torrentosos de agua* *del diapasó final, la dispersión de la*

razón *semejantes a dos piernas suaves femeninas* *revistas y analogías, entre*

ellas *que une en realidad aguas sin medidas* *editada por María Teresa*

Adri *río CHOL – CHOL y río CAUTÍN:* *Ergo Som, Santiago, 1989. Una*

poesía *Hoy conforman el ruidoso río IMPERIAL* *hacia un empujarse hacia los*

bases *fluye hacia la barra de Puerto Saavedra* *dialecto imitativo, va a ser así*

mapu *pasando por CARAHUE, la antigua imperial,*

*a sumarse con las aguas del mar poderoso
universal recorrido a través del Océano Pacífico.*

Ceremonia Del Amor (...)

Jaime Luis Huenún es otro de los reconocidos autores mapuches. Nació en Quilacahuin, Osorno en 1967. Después de estudiar Pedagogía en Castellano, trabaja en Temuco y ahí publica uno de sus más importantes textos, "*Pewma: Revista de Poesía Joven del Sur*" (un número), Primavera de 1994. Su estilo literario se define en la autocrítica que realiza de sus más conocidas obras, *Sudario* y *Ceremonias* (ambas inconclusas): "...*Ceremonias* se mira en el espejo apagado de *Sudario*, su negativo poético. Lo indígena mío emerge como *Los Ríos Profundos* de José María Arguedas, diálogo conflictivo entre sangres y culturas que sólo logra una aparente nítida conjunción en *El Zorro de arriba y el Zorro de abajo*, antes del disparo final, la dispersión de la razón y el mito..." (41) Su poesía ha aparecido en revistas y antologías, entre ellas *Cartas al azar*, *Muestra de poesía chilena*, editada por María Teresa Adriasola y Verónica Zondek, Ediciones Ergo Sum, Santiago, 1989. "La poesía, esta vieja y desesperada paciencia, no duda en empujarme hacia los bosques y los ríos del *tse dungun* (el perdido dialecto huilliche, variante del mapudungún)" (42)

Ceremonia Del Amor

Los árboles anoche amáronse indios: mañío e ulmo, pellín e hualle

tineo e lingue nudo a nudo amáronse

amantísimos, peumos

bronceáronse cortezas, coigües mucho

besáronse raíces e barbas e renuevo, hasta el amor

despertar de las aves ya arrulladas

por las plumas de sus propios

mesmos amores trinantes.

(...)

Pero la poesía mapuche no sólo está destinada a ser representada por el sexo masculino. Graciela Huinao es un gran ejemplo de las cualidades poéticas que la mujer indígena posee. Nacida en Osorno en 1956, Graciela comenzó a escribir desde niña. Sin embargo, lo hará en castellano y no en su lengua nativa: "Yo quisiera hablar la lengua (de dialecto huilliche), pero ya no la hablo. Me obligaron a hablar castellano. Recuerdo cuando mi padre me hablaba en *tse dungun* y yo le contestaba en castellano. Lo escuchaba cantar

en la lengua. ¡Cómo me hubiera gustado aprender! Pero incluso, si pudiera hablarla, ¿cómo podría escribirla?...No son inteligibles entre sí las distintas formas de transcribir los dialectos...” (43) En Santiago, donde trabaja desde 1984, ha participado en recitales poéticos en la Sociedad de Escritores de Chile. Su anhelo es escribir la historia de su familia. “La primera que escribe debe empezar por establecer sus territorios, delineándolos como una marca”.

(44) Hoy Graciela Huinao publica revistas literarias junto a otras destacadas poetas mapuches como Rayén Kuyeh, Jacqueline Caniguán y Patricia Lecufumán.

En El Nguillatun

No me importa ser la víbora

recitaron mis labios

bajo la luna nueva

y tu boca enmudecía mis versos

en el asilo de hierbas y estrellas.

Al canto de la machi

mi cuerpo se agita

alerto los sentidos

y el manantial de tus ojos

por la cordillera de mi cuerpo

cae sobre las lánguidas

flores de mi vestido.

(...)

De las obras de estos autores se desprenden algunas características de los textos mapuches. Así, por ejemplo, se puede distinguir que existen diferentes tipos de *ül* de acuerdo a sus usos: *machi ül* (canciones o poemas de la *machi*), *kawiñ ül* (canciones o poemas de la fiesta), *kolon ül* (canciones o poemas de enmascaramiento o disfraz). Sus usos pueden ser comunales o individuales, seculares o sagrados (*trayel*) y para mujeres (*llamekan*) u hombres (*ngeneulún*), entre otros.

Como se ha hecho mención, son varios los autores mapuches respecto de los cuales podemos hacer referencia y obtener información. Sin embargo, dejemos a otros la posibilidad de investigar con mayor precisión sobre ellos, dado que el presente trabajo tiene como objetivo dar a conocer en profundidad, específicamente, al destacado autor Elicura Chihuailaf.

CAPITULO IV

VIDA Y OBRA DEL POETA MAPUCHE ELICURA CHIHUAILAF

NAHUEL PAN.

La Historia De Una Piedra Poética

“Piedra transparente” (Elicura)

“Neblina extendida sobre un lago” (Chihualilaf)

“Tigre – puma” (Nahuelpán)

Así es etimológicamente el significado mapuche del nombre: Elicura Chihuilaf Nahuelpán; y como tal, es su persona: un pacífico, sereno y transparente hombre que desde pequeño escuchaba de sus abuelos los más hermosos relatos acerca de la vida y la naturaleza allá en su tierra natal, Quecherewe (IX región). Ahí mismo, lugar en el que nació hace 48 años, comenzó a asistir a sus primeros *nguillatunes*, cabalgatas de jinetes que corrían hacia el oriente enarbolando banderas azules mientras él, junto a los demás niños y mujeres, oraba. “Pienso que con todas esas experiencias era difícil no llegar a escribir poemas”.(45)

Hijo de padre orador, regidor y alcalde y de madre proveniente de una familia de cantores, Elicura es el menor de sus tres hermanos (Arauco, América y Rayén).

Su enseñanza básica y media se dividió entre Quecherewe, Cunco y Temuco. Posteriormente, ingresó a estudiar biología en la Universidad de Concepción donde terminó por recibirse de Obstetra. No obstante, el rumbo de su vida fue otro y nunca ejerció su carrera.

Hacia 1977 publica la plaqueta de su primera obra poética, "*El Invierno y Su Imagen*" (Mimeo). En 1980 le es otorgada la responsabilidad de la revista temucana *Poesía Diaria*, la que había comenzado a publicar años antes junto a Guido Eytel. Años después, en 1988, se da la aparición de su primer libro, "*En el País de la Memoria*" (Temuco, Quecherewe), obra que incluía un intenso manejo gráfico, varias topografías y el uso de papeles de cobre, situando al autor en un nuevo espacio poético.

En 1989, Elicura Chihuailaf será invitado a Estocolmo (Suecia) para dar a conocer personalmente su poesía en el "Encuentro de Poesía Latinoamericana" junto a otros destacados autores chilenos, entre ellos Jorge Teillier, Teresa Calderón y Diego Maquieira. Un año después, en 1990, comienza una nueva etapa de la vida de Chihuailaf; durante tres años ocupará el cargo de Encargado del área Cultural del Centro de Estudios Liwén.

Paralelamente, empieza la creación de otra de sus grandes obras: *“El Invierno, Su Imagen y Otros Poemas”*, que será una recopilación de los poemas de su primera plaqueta (*“El Invierno y Su Imagen”*) y la incorporación de *“A Orillas de un Sueño Azul”*. El libro será editado en 1991 por Editorial Alternativa, Santiago. Su trabajo comienza a ser difundido a otras áreas; Eduardo Cáceres compone dos obras musicales basadas en su poesía: *Epigramas* (1992) y *Suite Pewenche* (1995). Luego de ir consolidando su veta literaria, Chihuailaf publica en 1993 la conocida revista bilingüe de arte mapuche, *Kollfypvllv /Espíritu Azul* (en castellano y mapudungún).

En 1994 se da inicio a otra etapa de la vida artística y literaria del autor. Es invitado por el presidente de “Casa de las Américas” para participar como jurado del premio de dicha institución en la categoría Literatura Indígena. El mismo año le es otorgada la Beca Fundación Andes para escribir su próxima obra: *“De Sueños Azules y Contrasueños”*. Posteriormente, será galardonado por este libro con el premio - y distinción más importante que existe después del Premio Nacional de Literatura - del Consejo Nacional del Libro y Literatura “Mejores Obras Literarias 1994”, mención Poesía Inédita. Entretanto, Elicura preside en Temuco, junto al escritor Jaime Valdivieso, la primera reunión que congrega autores mapuches y no mapuches, “Fuerza de la Palabra”. Así comienzan los encuentros que Chihuailaf denomina,

objetivamente, “juntarse para mirarse”. Antes de terminar el año, Elicura tendrá la gran oportunidad de asistir a otro importante encuentro literario dado que será invitado al “Primer Taller de Escritores de Lenguas Indígenas de Norteamérica”, en México.

En 1995, Chihuailaf se reencontrará con Raúl Zurita después de seis años para dar inicio, en la Universidad Católica de Temuco, a las “Jornadas de Arte de Invierno”, organizadas por dicha institución. Paralelamente, Editorial Universitaria de Santiago publica la obra ganadora del premio “Mejores Obras Literarias de 1994”, *“De Sueños Azules y Contrasueños”*. Un año después, Editorial Pehuén (Pewuén) publica *“Ti Kom VL / Todos los Cantos”*, una selección y versión poética que Elicura Chihuailaf realiza con 44 poemas del destacado poeta chileno y Premio Nobel de Literatura, Pablo Neruda. De la experiencia con las obras de este gran poeta, Chihuailaf dirá: “...Tan cercana siento la emoción, la ternura, en sus poemas en los que habla con su padre y su madre. Escucho también allí la ternura de mi gente, de mis abuelos y de mis padres...” (46) En tanto, Elicura continuará ofreciendo recitales poéticos y asistiendo a encuentros culturales, entre ellos el denominado “Vigencia de Nuestra Poesía Étnica”, en Argentina, al que asiste junto a su colega mapuche Lorenzo Aliarán y al autor chileno, Clemente Riedemann.

A comienzos de 1997, Elicura Chihuailaf vuelve a coordinar un taller de Escritores. Éste será el primer “Taller de Escritores de Lenguas Indígenas de Sudamérica” y el segundo de la trilogía que comenzó en México (Norteamérica) y que terminaría a fines de 1997 con un encuentro continental en Venezuela. En este último taller, Chihuailaf será el Secretario General del Comité Directivo del E.L.I (Escritores de Lenguas Indígenas). El mismo año, este autor recibirá el importante “Premio Municipal de Literatura” por su libro *“Sueños Azules y Contrasueños”* (escrito gracias a la Beca Fundación Andes). Finalizará el año asistiendo como un destacado escritor al foro panel “Nuevos Desafíos Éticos de la Sociedad Chilena: Una Visión desde los Escritores”.

En 1998, Chihuailaf comienza el año participando en el IX Congreso Nacional de Filosofía de México. Ahí se dirigirá a 450 filósofos de países de América Latina, Estados Unidos y Europa, haciendo un llamado a “desempolvar el lenguaje autóctono que ha sido ocultado y que impide el diálogo multicultural urgente” (47).

El libro *“Recado Confidencial a los Chilenos”* es la última obra publicada del autor. Con el presente libro espera el entendimiento entre el pueblo mapuche y el resto de los ciudadanos “para la convivencia de ambas culturas”. (48)

En La Profundidad De Un Poeta Mapuche

Sentado junto a una hermosa dama en un pequeño bar situado en las afueras de la estación Cal y Canto, me encontré una tarde de verano con el más popular poeta mapuche de esta época, Elicura Chihuailaf Nahuelpán.

Como si consigo cargaré la naturaleza de sus raíces sureñas – montañas, pájaros, árboles y piedras – el tan sólo verlo remonta una de las más hermosas tierras de nuestro país, Arauco. Es que su rostro sereno y su espontánea forma de recibir a un desconocido, produce el sentimiento de acogida que caracteriza a estas tierras. Estaba vestido de azul, aquel azul similar al que caracteriza sus poemas. Sus ojos develan aquella mirada que se absorbe poco a poco para encajar en la precisión de detalles. Así comienza a contar lo que fue el inicio de una vida dedicada a la poesía: “... llegué al internado del Liceo de Hombres, lejos de Quecherewe, donde yo vivía. Ahí éramos tres mapuches que sólo nos vinculábamos por ese hecho, entonces mis demás amigos eran chilenos y había cosas que yo sentía que ellos no tenían, mis mismas vivencias, por lo tanto, decidí comenzar a contárselo a un papel. Sin darme cuenta, entonces, comencé ahí a escribir más asiduamente lo que después supe que era poesía. Mucho por nostalgia porque, además el internado estaba al frente de una avenida con castaños y nogales lo que me recordaba mi casa.

Tenía nostalgia de dejar los lugares en los cuales yo me sentía con toda libertad...”

Aquellos recuerdos que le producen nostalgia se observan claramente en su poema “Sueño Azul”:

Vagando entre riachuelos, bosques y nubes

veo pasar las estaciones:

Brotos de Luna fría (invierno), Luna del verdor (primavera)

Luna de los primeros frutos (fin de la primavera y comienzo del verano)

Luna de los frutos abundantes (verano)

y Luna de los frutos cenicientos (otoño)

(...)

Cuando Elicura Chihuailaf era pequeño, su apellido ya recorría las calles de su tierra bajo el nombre de “Voz de Arauco”, un pequeño diario de la década del '30 que dirigía su padre. “...mi padre en el primer diario que editaron (junto a otros colegas) dice: “ojalá surjan poseedores de la palabra”, lo que es fundamental en nuestra cultura, es decir, yo suelo decir que el monumento que nuestra cultura ha dejado es precisamente **el valor que se le otorga a la palabra**. Por otra parte, mi mamá viene también de una familia de

cantores. Canto por parte de mi mamá como de mi papá. Con lo que yo viví con mis padres va uno aprendiendo ciertos valores. Para nosotros el gran desafío era ser poseedor de la palabra” (...) “Si debo nombrar un legado de mi pueblo es el valor de la palabra que la llamamos *nutram* . Incluso la conversación la vemos como una forma de arte”.

Después de haber finalizado su período escolar, Elicura decidió estudiar biología y posteriormente obstetricia en la Universidad de Concepción. Sin embargo, el tiempo desvió la dirección de su carrera a un entorno, a su juicio, relacionado: “...llegué a la obstetricia porque mi intención era estudiar veterinaria, cuestiones prácticas me hicieron desistir de eso y estudiar obstetricia, y siempre me preguntan si hay relación entre ambas y digo que absolutamente, sí, porque se sienta frente a la página blanca uno, y tiene una idea, uno escribe y otros van escribiendo con uno y entonces ese texto es nuevo para uno así como para los demás, uno también asiste al nacimiento de ese ser vivo que es un texto. Lo mismo pasa en la obstetricia, es decir, la madre está ahí pero es uno el que tiene el privilegio de ver nacer el niño y ver quién es. Es exactamente lo mismo, es decir, **la creación**, es algo que la madre sospecha pero que es la suma de una serie de cosas que ella no tiene privilegio como uno de verlo por primera vez y apreciar toda esa gestualidad con el texto que aparece, que es único e irrepetible y eso es lo que uno

vislumbra también en la relación de la madre y el hijo y el texto que aparece...”

Para Elicura la universidad no fue nunca su mira. Para él, simplemente, era un camino que debía seguir por cumplir con sus padres y porque también era parte de un pueblo donde el hecho de ir a la universidad, si tenía todas las posibilidades y además de ser buen alumno, no podía desechar.

Así llegó la poesía a invadir, cada vez más, el corazón de Chihuailaf. “La poesía es una manera de vivir y yo creo que eso determinó que no insistiera en mi profesión porque salí en un tiempo difícil, o sea para algunos fue bueno y para otros no, como para mí. Había pocos concursos en el sistema de salud. Entonces, me fui al campo y ahí reviví con más intensidad lo que era la voz de la infancia, que es lo que me hace escribir. Ahí uno nace a una visión de mundo que nadie te la puede borrar...”

“Sueño Azul”

(...)

*Por las noches oímos los cantos, cuentos y
adivinanzas a orillas del fogón
respirando el aroma del pan horneado por mi
abuela, mi madre, o la tía María*

mientras mi padre y mi abuelo – Lonko de la

comunidad – observaban con atención y respeto

Hablo de la memoria de mi niñez y no de una

sociedad idílica

Allí, me parece, aprendí lo que era la poesía

las grandezas de la vida cotidiana, pero sobre todo

sus detalles

el destello del fuego, de los ojos, de las manos

(...)

La temática de este poema siempre hace referencia al color, dolor, amor,

agua, tierra y cielo, entre otros. Dice que no cambiará: "... Creo que es el

Temática de su Obra

Es interesante conocer los bosquejos que un artista realiza para producir su obra. En el caso de Elicura Chihuailaf, se puede decir que el sólo hecho de haber nacido dentro de una comunidad mapuche le ha servido de fuente de inspiración para los más variados temas de su poesía. A modo de ejemplo, Elicura nos dice: “Poemas *Sueños Azules* es una crónica que parte de mi nacimiento hasta el año en que decidí escribirlo en 1994”. No cabe duda que la percepción de mundo que gira en él trasluce una vida muy diferente a la que normalmente se conoce en el país: “Me baso en la totalidad de la vida. Para nosotros el concepto de vida no está fragmentado y cuando yo hablo lo hago desde la manera de “vivir y ver” que tenemos como mapuche. Y dentro de ese mundo hay mujeres, niños, paisajes, está la comunicación constante entre lo cotidiano y lo trascendente porque para nosotros no hay separación en eso. Nuestra cultura es bastante protocolar; estamos situados en lo cotidiano pero inmediatamente en lo trascendente, por eso se dice que somos parte de lo infinito”.

La temática de este poeta siempre hace referencia al color, dolor, amor, agua, tierra y cielo, entre otros. Dice que no cambiará: “... Creo que es el

mundo que me habita. Son los ojos a través de los cuales yo estoy mirando, sintiendo...”

(...)

A veces los guairaos pasaban anunciándonos

la enfermedad o la muerte

Sufría yo pensando que alguno de los

mayores que amaba

tendría que encaminarse hacia las orillas

del Río de las Lágrimas

a llamar al balsero de la muerte

para ir a encontrarse con los antepasados

y alegrarse en el País Azul

Una madrugada partió mi hermano Carlitos

Lloviznaba, era un día ceniciento

Salí a perderme en los bosques de la

imaginación (en eso ando aún)

(...)

1.- EL AZUL

Elicura Chihuailaf es particularmente reconocido por la incorporación del color azul como un elemento fundamental de su obra. Algunos títulos de sus obras son un claro ejemplo de esto: *"Sueño Azul"*; *"Qué Desengaño, Podré Decir Al Cielo Azul"*; *"A Orillas Del Fogón, Levanto Mi Espíritu Azul"*, y *"Desde Tus Sueños Padre Azul"*, entre otros. El sentimiento hacia este color lo ha llevado incluso a decir: "Pintaría todo Temuco de Azul" (49) ¿Por qué? Su respuesta contesta el enigma: "Toda esta preocupación constante y reiterativa del azul, para mí es el centro de vida; porque dicen que venimos del azul y vamos hacia el azul y el espíritu que nos habita es azul. Entonces cuando este espíritu abandona el cuerpo, se va a un lugar azul donde están los espíritus de los antepasados. Entonces hay un ciclo de vida muy hermoso que tiene tristezas y alegrías igual y de eso hablo, es decir, nosotros también seguimos con la muerte. Es una muerte que nos aparta un tiempo de los que están con nosotros. Para mí, por ejemplo, fue muy fuerte la muerte de mi hermano que era un año mayor que yo, pero está la esperanza de que nos vamos a encontrar y que además no hay un infierno. En el mundo mapuche no existe un castigo. Nosotros también somos una copia de lo que es el universo; nada de lo que no hay o hay, está o no está dentro de nosotros. Hay un

derrotero de estrellas que es el que seguimos”. En definitiva, para la comunidad mapuche el “Azul” es el **trayecto de vida**. “El azul tiene que ver con algo que es una filosofía de vida porque hay momentos, incluso, en los que uno está más azul que en otros”

Elizuru (...) *El azul no sólo vive con sus palabras su amor al universo del*

También con mi abuelo compartimos muchas

noches a la intemperie

Largos silencios, largos relatos que nos

hablaban del origen de la gente nuestra

del primer espíritu mapuche arrojado desde el Azul

De las almas que colgaban en el infinito

como estrellas

Nos enseñaba los caminos del cielo, sus ríos, sus señales

(...)

2.- LOS ANTEPASADOS

En el Sueño de mis Abuelos

Si pasas por la vida

y no cultivas el jardín

de la amistad:

Pasas en vano.

Elicura Chihuailaf no sólo toca con sus palabras su amor al universo del “azul”, sino que también a cada una de las partes de éste. El amor hacia los padres, mujeres, niños y en especial a los antepasados, es otra de las motivaciones de su obra. Sin embargo, traspasa no sólo su amor; también, su pena. Quiere manifestar los recuerdos y nostalgia de su infancia, pero no como algo que quedó atrás, “sino que está en un presente, con ese pasado, pero con un futuro, es decir, la búsqueda, la esperanza, ese sueño como un hecho posible”.

Para la cultura mapuche la presencia de los antepasados en sus vidas es fundamental. “Los antepasados son los libros”, afirma Elicura, a lo que agrega: “...A mi abuelo le gustaban mucho las constelaciones, pareciera que hubiese estudiado eso. Con mi hermano – que falleció – nos sentaba a cada uno a cada lado. El anzuelo era que nos convidaba a verlo fumar porque se hacía cigarros, se hacía *cachimbas* de madera, nos hablaba y lo veíamos fumar y nos hablaba de las constelaciones y cosas sobre el universo y nos decía: “*si uno tiene una pena no debe existir en ella, porque la pena se va*

agrandando y si uno no insiste sobre eso se va reduciendo y de repente va entrando en una parte de uno y después, cuando uno piensa en ella, después sólo verá un brillo, que le recuerda a uno que siempre si algo pasa, no insistir” O sea, la pena como la alegría y otras cosas, mi abuelo las podía hacer algo concreto”

Aún Deseo Soñar en Este Valle

(...)

Avanzo con los ojos cerrados:

Veo, en mí, al anciano

que esperando el regreso de las mariposas

habita los días de su infancia

No me preguntes la edad – me dice

y estaré contento

¿para qué pronunciar lo que no existe?

En la energía de la memoria la tierra vive

y en ella la sangre de los antepasados

¿Comprenderás, comprenderás, por qué

- dice

aún deseo soñar en este valle?

3.- LOS SUEÑOS

Kallfy Pewma Mew

Sueño Azul

Kañpvle miyawmen: Ñamlu iñche,

gvmayawvn

Kvñe am chumgechi rume pelontuam ta eyimi

Fvtra kkura ka lil inaenew

welu ta wiññon ka ayywvnghey tami rayen

Ñuke, chew amuay ta ñi pu we pewma?

Entre las aguas y la tierra parece

Lejos anduve: Perdido, llorando

Un alma en todo caso alumbrado de ti

Riscos y barrancos me persiguieron

pero he vuelto y me alegran tus flores

Madre ¿adonde irán mis nuevos sueños?

Mas tomo la guitarra y entro al sueño

Los sueños son otro de los elementos importantes que Chihuailaf ingresa a su universo poético. La razón es muy simple desde el punto de vista de quien, como él, ha nacido bajo el cielo araucano: "...Los mayores cuentan su sueño y los sueños anticipan lo que sucede y tú no te puedes oponer..." No por nada su obra, "*De Sueños Azules y Contrasueños*", lleva dicho nombre. "Hay cada día más gente que se dedica a interpretar sueños, pero eso en nuestra cultura siempre se ha dado..."

Sueño en el Valle de la Luna

Estoy aquí en una Piedra Blanca
Los cerros y las nubes se alzan
como si fueran serpientes que disputan
Entre las aguas y la tierra parece
dividirse mi cuerpo
No deseo pensar, estoy tan lejos
de mi jardín
Sostengo el trompe en la memoria
(el sonido del amor)
Mas tomo la guitarra y entro al sueño

(...)

4.- LA TIERRA

La cultura mapuche no puede pensar sin la existencia de la tierra. “La tierra es el patrimonio más importante de nuestra cultura”, nos dice Elicura Chihuailaf. Como se ha mencionado, “*mapuche*” significa “*Gente de la Tierra*” y pertenecer a la tierra es “como ser una parte de ella junto a los demás seres vivos”. Es esta la razón por la cual Chihuailaf habla sobre la “tierra” en el interior de sus poemas así como de sus constituyentes más específicos: agua, aire, montañas, árboles y piedras.

Sueño Azul

(...)

Los insectos cumplen su función

Nada está de más en este mundo

El universo es una dualidad

lo bueno no existe sin lo malo

La Tierra no pertenece a la gente

Mapuche significa Gente de la Tierra

- me iban diciendo

(...)

Incluso Chihuailaf comenta: "...Otra forma concreta de demostrar la existencia del pueblo mapuche, además del azul, como algo real, sería la tierra y la tierra entendida en su acepción más cercana que es la naturaleza y en su sentido más cósmico que es el infinito..."

(...)

*En el otoño los esteros comenzaban a brillar
El espíritu del agua moviéndose sobre el lecho
pedregoso
el agua emergiendo desde los ojos de la tierra
Cada año corría yo a la montaña para asistir
a la maravillosa ceremonia de la naturaleza
Luego llegaba el invierno a purificar la Tierra
para el inicio de los nuevos sueños y sembrados*

(...)

Fuentes De Inspiración

Al perderte yo a ti

tú y yo hemos perdido

Yo, porque tú eras a

quien yo más amaba

tú, porque yo era el

que te amaba más.

Pero de nosotros dos

tú pierdes más que yo

porque yo podré amar a otras

como te amaba a ti

pero a ti no te amarán

como te amaba yo.

Ernesto Cardenal.

No fue precisamente Ernesto Cardenal quien inspiró la futura poesía de Elicura Chihuailaf; sólo fue uno más de los muchos autores que ha leído y que, como tantos, deja atrapada en la mente de otros, bellas palabras.

Asiduo lector de la narrativa, Elicura afirma que ha leído todo respecto a los autores chilenos de este género, tales como González Vera, Nicomedes Guzmán, Manuel Rojas y María Luisa Bombal, entre otros. No obstante, opina que hasta ahora hay un período de la narrativa chilena que no es de su gusto en lo absoluto. Por lo tanto, prefirió dirigirse a la narrativa rusa y a leer otros escritores como Italo Calvino, autor de “Varón Rampante”. De estos y otros autores, lee a sus alumnos de la Universidad de Temuco; por ejemplo, fragmentos de libros como “El Principito”. Con esto reafirma que su fuente de inspiración ha sido muy universal y, específicamente, que se va interesando en los autores en la medida que el destino se los va presentando. “...Fui conociendo a autores chilenos, como Jorge Teiller. Lo conocí, no sé, creo que por principios de los '90, tal vez antes, también a Manuel Silva Acevedo y así me empecé a interesar en sus libros, por que conocí a la persona. También está esa vinculación de vida, *la poesía como algo vivo*, en cambio la narrativa siempre la vi como una ficción, aun cuando estuviera en la realidad. En cambio, la poesía como la oía cantada (como sigue siendo en nuestra comunidad) la prefiero. Yo a veces soy parte de esa poesía, de ese canto que

oía, entonces, no podía desvincularla, considerarla, una ficción. Entonces, cuando yo me acercaba a Pablo Neruda, por ejemplo – de quien hizo una selección y versión poética al mapudungún – que lo entregaba así, todo directado (desde el punto de vista del área que estudié yo), observé que a Neruda el sistema educacional lo mata más que hacerlo vivir. Incluso yo a Neruda no lo conocía bien, como la mayoría de los chilenos, menos nosotros como mapuches. Yo sólo lo conocí un poquitito más cuando me pidieron hacer la antología de *“Todos los Cantos”*. Neruda es una voz tan poderosa que siempre está tocando adentro de uno. Hoy creo que Neruda para nadie es ajeno”.

que la aparición de textos de doble registro en la literatura chilena constituye un fenómeno relevante desde una perspectiva histórica y teórica, pues, al parecer, no han sido encontrados en otros ámbitos” (30)

Para Elicura escríbir en dos lenguas significa una “manera de reivindicar nuestra cultura y, por lo tanto, una manera de reivindicar la palabra, y asimismo, la tierra; porque *mapudungún* significa *el hablar de la tierra*”. A esto agrega, “Con mi pasión tengo la esperanza de que el día de mañana se vuelva una realidad que todos los textos puedan ser leídos en *mapudungún* y no sólo en castellano.” El hecho de que este autor se iniciase como un poeta de “doble registro” (en su lengua, *mapudungún* y en la lengua de los chilenos, castellano) tiene una explicación: “... nuestra relación y realidad es con los

Escribir En Dos Lenguas

Una de las características de la poesía de Elicura Chihuailaf es que la presentación de sus obras se realiza en “doble registro” lingüístico, es decir, en versiones paralelas bilingües: en mapudungún y en español. Cuando Elicura escribe sus poesías lo hace en una lengua, primero, y posteriormente, la crea en otra lengua, lo que significa que en aquellas poesías no es una de éstas la traducción de la otra sino que una nueva versión creativa para ser entendida y rimada en distintos idiomas. Al respecto, el investigador Iván Carrasco afirma: “Pienso que la aparición de textos de doble registro en la literatura chilena constituye un fenómeno relevante desde una perspectiva histórica y teórica, pues, al parecer, no han sido encontrados en otros ámbitos” (50)

Para Elicura escribir en dos lenguas significa una “manera de reivindicar nuestra cultura y, por lo tanto, una manera de reivindicar la palabra, y asimismo, la tierra, porque *mapudungún* significa *el hablar de la tierra*” A esto agrega: “Con mi poesía tengo la esperanza de que el día de mañana se vuelva una realidad que todos los textos puedan ser leídos en mapudungún y no sólo en castellano...” El hecho de que este autor se iniciase como un poeta de “doble registro” (en su lengua, mapudungún y en la lengua de los chilenos, castellano) tiene una explicación: “...nuestra relación y realidad es con los

chilenos y con ellos coexistimos y por eso yo escribí un recado confidencial a los chilenos y porque me interesa el diálogo, es nuestra realidad. El castellano llegó a nuestra comunidad, aunque fue una irrupción...” Luego, Elicura dice: “Hoy, es muy raro que los mapuches no hablen castellano, los mapuches tienen la ventaja de ser bilingües. Nuestra poesía oral se expande a través de las grabaciones y videos que es algo que ya se está haciendo, mínimamente, pero está dentro de los proyectos culturales. El problema es que no hay medios. La cultura, en Chile, en general, a pesar de todos los esfuerzos, nunca es suficiente”

A Orillas del Fogón, Levanto Mi Espíritu Azul

Quisiera ser como águila del sol

me entraría en la casa nueva

si tuviera el sol como gorra

me entraría por debajo de la tierra

y me sentaría dentro de la casa nueva

(con las nubes, hacia el oriente

así está hablando Painemal Weitra)

Inaltu Kutral Mew, Puranken Tani Kallfv Pullv

Upa ñamkuantv trvr fun (Destacados de la Poesía Mapuche)

konafun ta we ruka mew

Antvmañawa gefuli (Contra la diferencia de referentes entre la cultura

mapuche y la chilena con muchas desigualdades. Chibcha)

konafun ta mvnche mapu mew (Chibcha)

femgechi anvpuafun pu we ruka mew (como en las demás obras de su

género. "estilo poético": "hay quienes están

escritas en las ciudades como también hay

quienes lo están haciendo en pequeños pueblos o en zonas rurales; pero

considero - de los autores mapuches - que existe más vinculación con el

país que con la urbe misma. Nacimos en comunidades, luego salimos a las

ciudades, pero hay quienes todavía están en las comunidades, en general, los

mayores porque los jóvenes se han ido" (1997, p. 10).

No obstante, para Elicura Uliquisel sí existe una realidad literaria que

nos diferencia: "existe una literatura mapuche y una literatura chilena". Por el

momento, su juicio es que no podrán llegar a ser una sola. Esto por el hecho

de que existe un pueblo-mapuche que es el mapuche y otro pueblo-nación que es

el chileno. Pero no es tanto en su respuesta, porque destaca que hay un

hecho, y que día a día está creciendo: "Existen varios comunicantes que van

influyendo mutuamente". Es decir, observa como, en forma recíproca, se van

influyendo estos pueblos-naciones. A modo de ejemplo comenta: "Hay una

Aspectos Destacados de la Poesía Mapuche

Si uno trata de encontrar la diferencia de referentes entre la cultura mapuche y la chilena, no se encuentra con muchas desigualdades. Chihuailaf considera que en la poesía mapuche existen, como en las demás obras de su género, varios aspectos que determinan el estilo poético: "...hay quienes están escribiendo en Santiago desde su experiencia urbana, como también hay quienes lo están haciendo en pequeños pueblos o en otras ciudades; pero, considero – de los autores mapuches - que existe más vinculación con el paisaje que con la urbe misma. Nacimos en comunidades, luego salimos a las ciudades, peor hay quienes todavía están en las comunidades, en general, los mayores porque los jóvenes se han ido".

No obstante, para Elicura Chihuailaf sí existe una realidad literaria que nos diferencia: "existe una literatura mapuche y una literatura chilena" Por el momento, su juicio es que no podrán llegar a ser una sola. Esto por el hecho de que existe un pueblo-nación que es el mapuche y otro pueblo-nación que es el chileno. Pero no es tajante en su respuesta, porque destaca que hay un hecho, y que día a día está creciendo: "Existen vasos comunicantes que van influyendo mutuamente". Es decir, observa como, en forma recíproca, se van influyendo estos pueblos-naciones. A modo de ejemplo comenta: "Hay una

fuerte presencia de la poesía mapuche influyendo en la chilena. Uno mismo reconoce su poesía en autores chilenos”

Otro aspecto importante a destacar de la poesía mapuche es que, como tal, la mayoría de las veces existe un autor mapuche tras ella y, por lo tanto, esto denota una condición, ser “poeta mapuche”. Para algunos de ellos, como por ejemplo, para Leonel Lienlaf, esto es de una gran responsabilidad: *“Mapuche involucra una cultura, una historia ancestral, una forma de pensar, una visión del mundo. Y al momento de ser calificado de poeta mapuche uno tiene que cargar con todo eso a sus espaldas”*.⁽⁵¹⁾ La respuesta de Elicura Chihuailaf es diferente: “Me reconozco – y no como irreverente – una persona mapuche. No necesito pedirle permiso a nadie respecto de lo que escribo. Uno es un ser individual dentro de la historia cultural de nuestro pueblo y no se puede andar pidiendo permiso ni diciendo si lo hará bien o no. Yo supongo que estoy escribiendo, eso creo, desde *lo mejor de mí mismo en la dualidad que soy*”. Ante la maravillosa frase que exclama, trata de explicar cuál es su significado: “...porque como nuestros mayores dicen, *vivimos en un mundo que es dual*. Lo positivo y lo negativo no pueden existir aparte. Cuando alguien es negativo, siempre hay que pensar que tiene una parte que es potencial y que puede transformarlo y que es su dualidad positiva. Lo mismo en el caso si la persona elige el camino de lo positivo. Entonces, en esa

medida yo soy la expresión de mí mismo. Es como una persona individual dentro de un pueblo diverso. El pueblo mapuche tiene distintas realidades y por eso son los distintos ámbitos desde los cuales escribimos”

Pero Elicura también personifica otro rasgo de la poesía mapuche. Este es el de ser *un constructor de palabras*. Específicamente de aquellas que no existen en su lengua, el mapudungún. “Creo que es una libertad que puedo tomarme. Antaño y también ahora nuestra gente se la toma y de distintas maneras. Por ejemplo, aquí hay un vaso de vino – tomando una de las copas de vino que hay sobre la mesa, continúa diciendo – nuestra gente lo denominó “*puilli-co*”, que significa “*espíritu – agua*”. Es un agua con espíritu porque tú lo ingieres y en él ingieres el espíritu que es dueño del licor, y no sabes si te tocará uno alegre, triste o regañón. Hay una metáfora hermosa ahí. Esas libertades surgieron de alguna parte y son un ejemplo que uno tiene que tomar, sin olvidar eso sí, que hay un idioma y una forma de hacerlo, desde luego. Teniendo en cuenta esa base, existen todas las posibilidades porque es creación”

En septiembre de 1999 se aprobó la creación de un alfabeto único mapuche, el que fue la fusión de seis textos distintos en un solo grafemario (que incluye 6 vocales y 22 consonantes). De esta manera, según lo publicado, se podría diseñar un silabario oficial para la enseñanza del

mapudungún. Sin embargo, cabe destacar que existen alrededor de ocho variaciones dialectales dentro de las distintas zonas en las que se habla la lengua mapuche. Por tal razón, resulta interesante conocer la opinión de un escritor, que “crea” palabras, frente a este tema: “No creo en los alfabetos únicos impuestos de esta manera, porque más que solucionar una situación, reavivan las diferencias” Asimismo, considera que, “en general, los que deben imponer una forma de hablar no son las instituciones sino que la gente que está hablando y aquellos que están escribiendo. No se puede hacer por decreto. Los giros idiomáticos no son los mismos, por ejemplo, entre los que hablan castellano acá en Chile. Es decir, en el castellano de Chile hay idiolectos y dialectos y en los mapuches también existe lo mismo. Por eso está, por ejemplo, el mapuche huilliche del Sur, el mapuche lesquenche de la Costa, el mapuche pehuenche de la Cordillera, el mapuche picunche, también se distinguen los de Valle. Cada grupo tiene un dialecto y dentro de esa zona de Temuco no se habla igual como en Malleco o Villarrica.

Dentro de los aspectos relevantes de la poesía mapuche, no podía quedar exento tratar el tema del racismo. A comienzos del año 1999 los investigadores César Loncón y Ariel Antillanca acusaron “racismo” de la literatura chilena para tratar al pueblo mapuche. Estos autores concluyeron que “debajo de los textos en que lo describen como un guerrero valiente, está

el prejuicio del bárbaro ajeno a la cultura". (52) Elicura Chihuailaf considera que sí existe racismo. Considera que la discriminación de los chilenos es muy fuerte y cree que esa es la razón por la cual se habla de una "*poesía etnocultural mapuche*". Al respecto dice: "No se aclara a las personas que toda poesía es "*etno*". Si piensas por ejemplo, está la etno poesía criolla chilena de descendiente de alemanes, como de italianos o franceses, que son una realidad. Y la de nuestros pueblos". De esta forma nos trata de explicar lo que para él significa hablar de "*poesía mapuche*": "Yo digo que soy oralitor mapuche (autor de poemas mapuches) porque quiero decir que tengo una visión de mundo que corresponde a ese pueblo, eso creo yo. Pero si debemos hablar de poesía en algún momento, ésta es una sola, expresada desde una diversidad. Por eso, a veces pienso que es peyorativo hablar de *poesía femenina*"

Este mismo año, Elicura cuestionó en un medio de comunicación: "*¿Qué mundo queremos?*" (53) En la presente entrevista la pregunta fue formulada a él y su respuesta es la misma por la cual lucha desde hace muchos años. Es en parte, el objetivo de su obra: "Tiene que ver con el mundo que realmente queremos. Actualmente, estamos en un mundo en el que pensamos que la modernidad consiste en un grupo que tiene una gran capacidad económica y una gran mayoría que cree que es parte de él y que lucha y que es

¿Qué Mundo Queremos?

En 1994, Chihuailaf fue invitado a Cuba como jurado del Premio Casa de Las Américas en la categoría de literatura indígena. Ahí el poeta tuvo la oportunidad de conocer a uno de los grandes autores cubanos, Roberto Fernández Recabar, quien ganó como mejor escritor. Ese mismo año, Elicura ganó la Beca Fundación Andes, para escribir el libro *“De Sueños Azules y Contrasueños”*, libro que le permitió, nada menos, que ganar el premio Fondo Del Libro, otorgado por el Consejo Nacional del Libro y la Cultura. Fue un año lleno de sorpresas para este gran poeta, quien respecto a todos estos hechos sólo dice: “La poesía me ha dado más de lo que yo esperaba. Por eso para mí la poesía es una mujer hacia la cual yo me arrodillo con solemnidad y con toda la ternura que me sea posible”.

Este mismo año, Elicura cuestionó en un medio de comunicación: *¿Qué mundo queremos?* (53) En la presente entrevista la pregunta fue formulada a él y su respuesta es la misma por la cual lucha desde hace muchos años. Es en parte, el objetivo de su obra: “Tiene que ver con el mundo que realmente queremos. Actualmente, estamos en un mundo en el que pensamos que la modernidad consiste en un grupo que tiene una gran capacidad económica y una gran mayoría que cree que es parte de él y que lucha y que es

capaz de hacer cualquier cosa para acceder a ese pequeño poder, sin pensar que la vida, como siempre nos están diciendo en particular como mapuches, es breve, así que el trabajo que uno debe hacer es ser “fiel a su espíritu”. Si tu necesitas amar a alguien, ama de verdad, si necesitas relacionarte con la naturaleza, amarla de verdad y no depredarla. A la naturaleza tú le entregas tu cuerpo y tu cuerpo vuelve a ser en ella verdor, aire, agua, fuego, pero ella no toma más de nosotros, que nosotros.” A esto agrega: “...Son visiones de mundo. Es la posibilidad de que juntos complementemos la visión de mundo como es en “la totalidad”, que es lo que tú y yo queremos. Ese debe ser el mundo al que debemos aspirar: reunirnos en la dignidad de vivir, no en la hipocresía de creer que uno no hace lo que otros o que no tiene lo que otros...”

con trabajo y sobre todo con amor es se poema a nuestro Laurito. Tan cercana como la emoción, la ternura en sus poemas en los que habla con su padre y su abuelo. Después también allí la ternura de un gesto de mis abuelos y de mi padre. Creo por eso que la obra de Pablo Neruda es una de las posibilidades para reconstruirnos – poco a poco – en nuestras diferencias: “a la izquierda / del mundo / me sentí parte pura / del abismo / rodé con las estrellas / en cercos de luz / en el viento”, nos está diciendo y lo estamos diciendo” (54)

Ti Kom VL

Todos Los Cantos

En 1995, Ediciones Pehuén solicitó a Elicura Chihuailaf la selección y versión poética al mapudungún de más de cuarenta poemas del destacado poeta nacional y Premio Nobel de Literatura, Pablo Neruda. La experiencia maravilló tanto a lectores como al propio autor. El libro se convirtió en el revelador de aquellos sentimientos que Neruda guardaba hacia el pueblo mapuche. En el prólogo de este libro Elicura nos dice: "...Neruda vislumbró nuestro Azul, el de nuestra vida, el color que nos habita, el color del mundo de donde venimos y hacia donde vamos. *"Elástico y Azul es nuestro padre"*, dice con orgullo y sobre todo con afecto en su poema a nuestro Lautaro. Tan cercana siento la emoción, la ternura en sus poemas en los que habla con su padre y su madre. Escucho también allí la ternura de mi gente, de mis abuelos y de mis padres. Creo, por eso que, la obra de Pablo Neruda es una de las posibilidades para encontrarnos – poco a poco – en nuestras diferencias: *"a imagen / del misterio / me sentí parte pura / del abismo / rodé con las estrellas/ mi corazón se desató en el viento"*, nos está diciendo y le estamos diciendo". (54)

Este libro no sólo significó para Elicura una ventana que le permitió conocer el encantamiento de este gran poeta chileno hacia el pueblo araucano – ya dice Chihuailaf en este libro que Neruda fue quizás el primer chileno que manifestó la importancia de crear una universidad mapuche – sino que además tiene otro significado: el número 4 (los poemas traducidos fueron 44) es fundamental para el pueblo mapuche. Este número está determinado en lo que ellos llaman “*Los Cuatro Lados del Universo*” “*Melín Huitrán Mapu*”, otorgándole un sentido simbólico al número escogido de traducciones.

Trabajando un año en el proyecto, Chihuailaf se dejó llevar por lo que él denomina “la magia y la poesía” del ojo, como un criterio de selección para poder decidir cuáles serían los poemas a traducir. “...Este sentido (la vista) lidera a todos los demás porque uno a través del ojo puede acariciar, puede sentir afecto, puede sentir el aroma, todo...”. Comenzó su trabajo hojeando cada una de las obras de Neruda con “mayor y menor lentitud”. Nunca, a juicio de Chihuailaf, faltó un verso o una palabra que lo hiciera detenerse y decir: aquí! “Yo iba marcando todo eso y me di cuenta, después, de que había elegido poemas que en buena medida tenían que ver con lo que Neruda fue aprendiendo del mundo indígena, tal vez más cuando estuvo en México que aquí. Allá como que pudo, como en un mirador, vislumbrar todas las posibilidades, pero también los límites de las culturas o de la cultura a la cual

uno pertenece y también de uno mismo. En esa medida descubrí que me había encontrado y que se habían encontrado conmigo poemas de Neruda que son, muchos de ellos, parte de la manera de ver el mundo nuestro como ese poema que dice: “*Rodé por las estrellas/ mi corazón se desató/ en el viento*”. Esto significa que dejó llevar el espíritu, el corazón, que vaya libre y expresarlo en palabras”. Con este libro Elicura se define como un *intermediario* entre lo visible (él) y lo invisible que siempre aparece en los textos (cuando uno escribe y lee).

No cabe duda de que la magia entre Neruda y el mundo indígena existió y existe. La mayoría de los poemas escogidos por Chihuailaf hacen referencia a la temática araucana: “*Educación del Cacique*”; “*Angol*”; “*El Río*”; “*La Tortuga*”; “*la Mamadre*”; “*Volcán*”; “*De Endurecer La Tierra*”; “*Galopando en el Sur*”, “*Bío – Bío*” y “*Toqui Caupolicán*”, entre otros.

La obra fue publicada por Editorial Pehuén en 1996, siendo otro gran paso para la vida artística de Elicura, quien con la autorización de la editorial para traducir sólo un fragmento de cada poema, y no su totalidad, permitió conocer una nueva forma de creación literaria: “Al traducir, nunca se copia al pie de la letra. Siempre al escribir poesía, ya sea traduciéndola, siempre hay una creación”.

Talleres y Reuniones: Objetivos Logrados

el petalo cayó cayendo

hasta que única flor fue la caída

ti rayen vtrvfnar vtrvfnarkvley

feyti kvñe gewen chi rayennn fey geyti vtrvfnarvn.

Gracias a los esfuerzos serios y destacada organización de estos encuentros y talleres, se han ido dando los frutos esperados. Cabe señalar que uno de los más importantes de estos ha sido la "conciencia de un país" que se ha ido creando entre los escritores (indígenas y chilenos), lo que se observó con su sola presencia en estos eventos. "El objetivo de la primera reunión conocida como *"La Fuerza de la Palabra"*, fue juntarnos para híranos entre escritores chilenos, encabezados por Jaime Valdivieso, y los escritores y valientes mapuches, que me tocó encabezar a mí. Fue una reunión a la usanza mapuche, es decir, solemne, en la cual cada pueblo tenía su lugar. Yo creo que el gran objetivo que se cumplió, aparte de que logramos

Talleres y Reuniones: Objetivos Logrados

Desde la década del '90 Elicura Chihuailaf ha presidido reuniones como "La Fuerza de la Palabra" (junto al autor chileno Jaime Valdivieso). Este fue un encuentro nacional realizado entre escritores y oralitores mapuches y no mapuches en la capital de la IX región, Temuco. Años después, coordinaría el importante "Taller de Escritores de Lenguas Indígenas de Sudamérica" en la misma ciudad. Para el tercero de estos encuentros, realizado en Venezuela, Elicura fue el Secretario General del Comité Directivo.

Gracias a los esfuerzos, seriedad y destacada organización de estos encuentros y talleres, se han ido dando los frutos esperados. Chihuailaf considera que uno de los más importantes de estos ha sido la "conciencia de un país" que se ha ido creando entre los escritores (indígenas y chilenos), lo que se observa con su sola presencia en estos eventos. "El objetivo de la primera reunión conocida como *"La Fuerza de la Palabra"*, fue juntarnos para mirarnos entre escritores chilenos, encabezados por Jaime Valdivieso, y los escritores y oralitores mapuches, que me tocó encabezar a mí. Fue una reunión a la manera mapuche, es decir, solemne, en la cual cada pueblo tenía su lonko. Yo creo que el gran objetivo que se cumplió, aparte de que logramos

mirarnos, es que fueron todos los escritores conocidos en Chile. También se comprobó la infinita distancia en la cual nos encontramos y también el hecho de que los escritores chilenos asuman la condición que alguien les otorga una vez de “conciencia de un país”. Los escritores chilenos están reconociendo a las regiones indígenas”.

En el caso de la reunión de Escritores de Lenguas Indígenas de Sudamérica, los objetivos fueron similares en cierta forma. Sobre esto Elicura nos dice: “Se invitó a dar a conocer las dificultades y los avances respecto de los pueblos indígenas con los estados nacionales y de la situación de los oralitores de mapuches con respecto a los espacios que se han ido ganando en el estado chileno. Además, se confrontaron distintas visiones de mundo y asimismo, se conversó hasta qué punto se relaciona la visión de la cultura indígena con la visión del resto del continente”. Los resultados, según Elicura, han sido concretos: “Siempre es un incentivo el hecho de que se hagan estas cosas. Permiten conversar respecto de lo que nos sucede. No es una cosa individual sino que de pueblo y no sólo mapuche sino que de todos los pueblos”. Para Elicura, esto tiene que ver con un “hegemonismo cultural”, por lo que hace un llamado a que “los autores no sólo escriban sino que también reflexionen sobre las maneras de ir superando las dificultades, permitiendo así que los que vengan detrás, tengan una camino más expedito”

Carta Confidencial A los Chilenos

El último trabajo de Elicura Chihuailaf se denomina: *“Recado Confidencial A Los Chilenos”*, un libro que habla sobre la necesidad de diálogo entre mapuches y chilenos y en el que el autor pretende que “las palabras expresen la concepción del mundo de los hablantes”. Es decir, el autor espera que con su obra se contribuya a que cada hombre hable desde lo que es, sin pretender proyectar en el otro lo que debe ser o hacer. “Tiene que ver con la expresión del ser, o sea, qué se es”

Ya en 1991, Chihuailaf se refirió en los medios de comunicación a la falta de “espontaneidad cultural” (55). Asimismo, ha dicho: “Chile se extranjeriza cada vez más, y no asumen y respetan su cultura, entonces no van a respetar al del lado. La permanencia depende de ambos pueblos, de que logremos convivir”. Este autor considera que esta carencia de espontaneidad de los ciudadanos se debe al paulatino disfraz que muchos utilizan para no decir “las cosas por su nombre” y al reiterativo uso de “eufemismos”: “...insisto que el chileno nunca dice, nunca se expresa en lo que es y siempre se está proyectando en el otro. Dice cómo se debe ser, pero, asimismo, no se ha preguntado cómo tiene que ser”. Es por esta razón que Elicura considera necesario y urgente un diálogo entre mapuches y chilenos: “ Es una manera de

que cada uno vaya *asumiendo y asumiéndose*, de tal manera, que podamos reconocer el entrecruzamiento que se ha producido entre unos y otros (mapuches y chilenos) y lograr que posteriormente se hable de esto conscientemente y así hablemos y nos influenciamos mutuamente en la medida de que sumamos una totalidad". En definitiva, Chihuailaf pretende que su obra sea una forma de "remecer y sacudir" a cada uno de los habitantes de Chile y así lograr que ese diálogo cultural sea "una manera de llamarse como sociedades".

"Recado Confidencial A Los Chilenos" fue publicado en 1999 por Editorial Lom.

El Auge De La Poesía Mapuche

Últimamente, se habla de un auge de la literatura mapuche, quizás por el hecho de que día a día autores como Sebastián Queupul, Leonel Lienlaf y Elicura Chihuailaf alcanzan renombre fuera de los relieves del territorio nacional.

Así, por ejemplo, en septiembre de 1994, el diario francés *La Quinzaine Littéraire* publicó un reportaje sobre Elicura y su aporte poético en el género: *“Notre conversation s’est attaché à explorer les failles et les subtiles “dissonances” entre les discours sociologique et poétique...”* (Nuestra conversación se dedicó a explorar las fallas y sutiles "disonancias" entre los discursos sociológicos y poéticos...)

Entre los poemas publicados por el diario francés destaca *“Chant de Mankien, a la Manière Ancienne”*

Voyez, dit Mankien, comme la rosée dessine le portrait

de la femme de mes rêves

Sa peau est comme le souvenir d’un matin

d’hiver

Et ses cheveux l’écho noirci

d’un chant de mandoles

annoncant du beau temps pour les récoltes

(...)

Canto de Mankien, a la Manera Antigua

Vean, dijo Mankien, como el rocío dibuja el retrato

de la mujer de mis sueños

Su piel es como el recuerdo de una mañana

de invierno

y sus cabellos el eco ennegrecido

de un canto de mandolinas

anunciando hermoso tiempo para las cosechas

(...)

Esto es sólo un indicio de la calidad e importancia que día a día la poesía chilena e indígena va adquiriendo en el extranjero. No obstante, ¿es realmente cierto que hoy existe un auge de la poesía mapuche? Chihuailaf considera que la poesía de su pueblo siempre ha estado en voga. Anteriormente se ha dicho que desde principios de siglo, en el sur del país, se publicaba el pequeño diario “*La Voz de Arauco*”, editado por el Centro de estudiantes de la institución de Temuco, “Newentain” y dirigido por el padre de Elicura. Ahí se daban a conocer poesías bilingües, en castellano y

mapuche. En Santiago, existían también otros pequeños periódicos araucanos que, asimismo, contenían un aporte poético e incluso se publicó el antes nombrado y trascendente cancionero araucano de Anselmo Quilaqueo y los poemas en castellano de Sebastián Queupul. Se pueden seguir mencionando muchas antiguas obras y autores indígenas, lo que reafirma la postura de Chihuailaf: “Ha sido algo, tal como la cultura mapuche, que se revitaliza en la medida que ha logrado persistir, pero siempre ha tenido una manifestación permanente. Se dan en todos los aspectos ceremoniales – de comida, de bebida, de literatura, canto, discursos, conversaciones, adivinanzas, relatos – algunos son conocidos como el de Tren- Tren y Cai- Cai, este mito, por ejemplo, tiene que ver con la cultura mapuche, pero también con la humanidad en su totalidad: la lucha de lo positivo y negativo permanentemente”. Chihuailaf resume en sus palabras, la existencia de una poesía indígena que ha persistido muchos años, considerando que sólo en estos momentos “simplemente ha habido una mayor visibilidad desde el mundo chileno hacia lo mapuche”

El Rocio de la Mañana Eleva Al Señor

Sucho que estoy en la luz de mi Padre

(El Río Llora)

y sus cánticos descansan en la mesa de plata

Sueño que estoy en la luz de mi Padre
Frutos De Una Piedra Transparente

Humilde y sin reconocerlo – como todos aquellos que no quieren alardear de la grandeza de sus cualidades – Elicura Chihuailaf ha esbozado una nueva figura y diseño poético. Especialistas en la materia han determinado que este poeta ha generado una nueva manera de expresión en el castellano, superando el concepto de tiempo que se vivía en la poesía chilena. Para Chihuailaf el concepto que lo denomina como un “nuevo diseño poético” produce en él sencillamente – tal como lo dice – ¡escalofríos! : “Los elementos concretos por los cuales los examinadores creen esto es por los usos del tiempo, que tiene que ver con mi visión de mundo, pero que tienen que ver con la manera de resolver ese tiempo en presente que siempre es pasado y futuro. Entonces, yo tomo algunos giros idiomáticos del castellano para poder expresar lo que estaba expresado en mapudungún, que claro, sin saberlo yo, resultó una nueva manera de expresión en el castellano...”

El Rocío de la Mañana Eleva Mi Soñar

Sueño que estoy en la luz de mi Padre

(el Río Lleno)

y mis cántaros descansan en su mesa de plata

Sueño que me abraza el canelo

que camina en el viento

(soplido de su aire sostengo su silbo)

En la cascada sueño que las machis ancianas

me enseñan sus cantos

la sabiduría de escuchar la Tierra

(...)

Últimos Proyectos

Para mediados de este año, Chihuailaf espera la publicación de algunos de sus “poemas de amor” en un hermoso libro acompañado de grabados y acuarelas del autor Santos Chávez y de otros creadores. Asimismo, aparecerá próximamente en España, “*Sueños de Luna Azul*”, una expresión de las anteriores poesías de Elicura más algunos inéditos del autor. Mientras tanto, el poeta se encuentra revisando su libro “*De Sueños Azules y Contrasueños*”, obra que pese a haber sido un éxito de ventas para Editorial Universitaria en 1996, no pudo ser reeditado por problemas económicos de la empresa dejando, incluso, para el autor, sólo las fotocopias de su propio texto. Esta segunda edición será hecha en forma original con una gran tipografía y un enorme grabado en color azul del antes mencionado creador, Santos Chávez.

Esta será una gran oportunidad para conocer la obra de un hombre que sólo espera que la poesía continúe siendo su “posibilidad de seguir conversando con sus hijas, hijos, los hijos y las hijas de sus hijos, las amigas y amigos y con toda la gente, es decir, abrazarse bien, sin otro ánimo de encontrarnos en la palabra porque es lo mejor que surge en lo mejor de uno y, por lo tanto, lo mejor de la cultura a la cual uno pertenece...”

CONCLUSIONES

En el presente trabajo, los capítulos abordados tratan de recoger algunas de las características que demuestran la importancia que ha tenido, y tiene, la literatura indígena, y particularmente su poesía, en nuestro país. De igual forma, trata de dar a conocer el paulatino florecimiento de dicha literatura en nuestra sociedad actual. En tal sentido, no cabe duda que hoy, el ámbito literario nacional cuenta con un prestigioso autor indígena, Elicura Chihuailaf Nahuelpán.

Quienes se han interesado en dar a conocer este artista mapuche es porque, como tal, ha sido reconocido por la crítica internacional, tanto por su calidad poética como por su labor en la integración de culturas. Elicura es un poeta que a través de su singular diálogo (poesía bilingüe) demuestra que las cosas salen bien cuando nacen de *“lo mejor de uno mismo”*, logrando destacarse por su gran capacidad verbal y conceptual. No en vano el autor Jaime Valdivieso dice de este poeta amigo suyo: *“Elicura es conocido por su serena sabiduría, por su espíritu firme y equilibrado y, más que por el brillo de su inteligencia, por la calidad y contenido de sus opiniones nunca rotundas o maniqueas, sino abriéndose siempre como sus poemas a la duda y a variadas posibilidades...”*

De esta manera, se puede decir que hemos asistido al reconocimiento de un nuevo diseño poético, dado que Chihuailaf ha sido destacado por su innovación cultural en materia literaria, pero también por el apego a las tradiciones de su pueblo, tanto vivencial como poéticamente.

Considero que la relevancia de los autores de nuestro país va a ir creciendo en la medida que leamos más sobre nuestra propia Historia. Conocer las tradiciones y la literatura indígena prehispánica de Chile, y las manifestaciones que han originado en la actualidad, es un buen comienzo. Porque leer y comprender los aportes literarios que muchos, silenciosamente, van sembrando en nuestros libros, es de vital importancia para el desarrollo de nuestra cultura.

Wesphalissa, 1777, 2 tomos, párrafo 411. Nuñez de Pineda y Bascuñán, F. Discurso V, cap. XII, *El Conventito Feliz*, Santiago, 1948, págs 403 y 404.

(5) LENZ, R. X Cuantos Arcaicos en Moloch y Pehayachi chilena. *Estudios Arcaicos*, Santiago, 1991, en Poetas Mapuche Arcaicos: De la Apropiación hacia la Innovación Cultural, *Revista Chilena de Literatura*, (Departamento de Literatura de la Universidad de Chile), 1993, N° 43, pág 77.

(6) FERNÁNDEZ, M. En Tiempo de los Dioses, *Historia de la Literatura Chilena*, Santiago, Tomo I, cap II, 1994, págs 30 y 31.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS:

- (1) CARRASCO, H, **Poesía Mapuche Actual: De la Apropiación Hacia la Innovación Cultural**, *Revista Chilena de Literatura*, (Departamento de Literatura de la Universidad de Chile), 1993, N° 43, pág. 75.
- (2) CARRASCO, H, **Poesía Mapuche Actual: De la Apropiación Hacia la Innovación Cultural**, *Revista Chilena de Literatura*, (Departamento de Literatura de la Universidad de Chile), 1993, N° 43, págs 79 y 80.
- (3) _____, **“Elicura Chihuailaf: Poeta Azul de la Tierra”**, *El Diario de Aysén*, Coyhaique, 12/XII/1996, pág 6.
- (4) HAVESTADT, F. *Chilidúg'u sive Res Chilenses*, Monasterii Wesphaliae, 1777, 2 tomos, párrafo 411. Nuñez de Pineda y Bascuñan, F. Discurso V, cap. XII, *El Cautiverio Feliz*, Santiago, 1948, págs 403 y 404.
- (5) LENZ, R, **X Cantos Araucanos en Moluche y Pehuenche chileno**. *Estudios Araucanos*, Santiago, 1895-97, en **Poesía Mapuche Actual: De la Apropiación Hacia la Innovación Cultural**, *Revista Chilena de Literatura*, (Departamento de Literatura de la Universidad de Chile), 1993, N° 43, pág 77.
- (6) FERNÁNDEZ, M. **En Tiempo de los Dioses**, *Historia de la Literatura Chilena*, Santiago, Tomo I, cap II, 1994, págs 30 y 31.

- (7) KELLER, C. **Introducción**, *Mitos y leyendas de Chile*, Santiago, 1972, pág 7.
- (8) PLATH, O. **Retablo de lo Fabuloso**, *Geografía del Mito y la Leyenda Chilenos*, Santiago, 1973, pág 5.
- (9) PLATH, O. **Retablo de lo Fabuloso**, *Geografía del Mito y la Leyenda Chilenos*, Santiago, 1973, pág 6.
- (10) PLATH, O. **Mitos y Leyendas Provincia de Arauco**, *Geografía del Mito y la Leyenda Chilenos*, Santiago, 1973, pág. 247.
- (11) PLATH, O. **Mitos y Leyendas Provincia de Arauco**, *Geografía del Mito y la Leyenda Chilenos*, Santiago, 1973, pág. 247.
- (12) KELLER, C. **La Ciudad Encantada de los Césares**, *Mitos y Leyendas De Chile*, Santiago, 1972, pág 65.
- (13) De **En Tiempo De Los Dioses**, en *Historia De La Literatura Chilena*, op. cid; Cap. II, 1994, pág. 31.
- (14) KELLER, C. **Norte grande, La Tirana**, *Mitos y leyendas de Chile*, Santiago, 1972, pág 88.
- (15) CARRASCO, H. **Poesía Mapuche Actual: De La Apropiación Hacia La Innovación de Cultural**. *Revista Chilena de Literatura*. (Departamento Universidad de Chile), N° 43, Santiago, 1993, pág. 75.

(25) VALDIVIA, P. Madrid, *Revista de Occidente*, 1949.

- (16) KELLER, C. **Introducción**, *Mitos y Leyendas de Chile*, Santiago, 1972, pág 8.
- (17) FERNÁNDEZ, M. **En Tiempo de los Dioses**, *Historia de la Literatura Chilena*, Santiago, 1994, Tomo I, cap II, págs 32 y 33.
- (18) KELLER, C. **Cai- Cai y Tren-Tren, Las Serpientes Enemigas**, *Mitos y Leyendas de Chile*, Santiago, 1972, pág 58.
- (19) KELLER, C. **Cai- Cai y Tren-Tren, Las Serpientes Enemigas**, *Mitos y Leyendas de Chile*, Santiago, 1972, pág 58.
- (20) PLATH, O. **Provincia De Arauco, Mitos y Leyendas, El Huichal**, *Geografía del Mito y la Leyenda Chilenos*, Santiago, 1973, pág 246.
- (21) KELLER, C. **Chile Central (mapuches, españoles y chilenos)**, *Mitos y Leyendas de Chile*, Santiago, 1972, págs 30 a 74.
- (22) FERNÁNDEZ, M. **Los Escritos Del Reino De Chile: Período de la Conquista, 1. El Reino de Chile**, *Historia de la Literatura Chilena*, Santiago, 1994, Tomo I, cap III, pág 62.
- (23) OVALLE, A. **De Amor América, de Canto General**, en *Obras Completas*, op.cid; Tomo I, pág. 319.
- (24) ERRÁZURIZ, C. *Boletín de la Academia Chilena de la Historia*, Santiago, nº 10, primer semestre, 1938, págs 351 – 382.
- (25) VALDIVIA, P. Madrid, *Revista de Occidente*, 1949.

- (26) VALDIVIA, P. De Carta A Los Apoderados De La Corte, fechada el 15 de octubre de 1550, en **Proyecciones Literarias De La Guerra De Arauco**, Cap.V de *Historia De La Literatura Chilena*, Tomo I, 1994, pág 158.
- (27) NÚÑEZ, F. **Prólogo de A. Lipschutz**, *El Cautiverio Feliz*, Santiago,1973.
- (28) NÚÑEZ, F. **Discurso III**, *El Cautiverio Feliz*, Santiago, 1973, cap II, pág 115.
- (29) NÚÑEZ, F. **Discurso I**, *El Cautiverio Feliz*, Santiago, 1973, cap VI, pág 30.
- (30) OÑA, P. *Arauco Domado*, op. cid; **Canto III**, pág 49.
- (31) KELLER, C. *Mitos y Leyendas de Chile*, Santiago, 1972, págs 54 y 80.
- (32) FERNÁNDEZ, M. **Proyecciones Literarias De La Guerra de Arauco**, *Historia de la Literatura Chilena*, Tomo II, cap. V, pág. 159 y 160.
- (33) GUERRERO, P.P, **La Poesía Mapuche Hoy**, Revista de Libros, *El Mercurio*, Santiago, 1994, pág 3.
- (34) GUERRERO, P.P, **La Poesía Mapuche Hoy**, Revista de Libros, *El Mercurio*, Santiago, 1994, pág 3.
- (35) CARRASCO, I. **Textos Poéticos Chilenos de Doble Registro, 1. Antecedentes**, *Revista Chilena de Literatura*,(Departamento Universidad de Chile) N° 37, Santiago, 1991, pág 114.

- (36) CARRASCO, I. **Textos Poéticos Chilenos de Doble Registro**, 1. **Antecedentes**, *Revista Chilena de Literatura*,(Departamento Universidad de Chile) N° 37, Santiago, 1991, pág 118.
- (37) ZURITA, R. **Prólogo**, *Se Ha Despertado El Ave De Mi Corazón*, Santiago, 1989.
- (38) LIENLAF, L. **Lienlaf, El Extranjero**, *La Época*, Santiago, 2 de Septiembre, 1990, pág 4.
- (39) LIENLAF, L. **Lienlaf, El Extranjero**, *La Época*, Santiago, 2 de Septiembre, 1990, pág 5.
- (40) AILLAPÁN, L. **La Poesía Mapuche Hoy**, *Revista de Libros, El Mercurio*, Santiago, 1994, pág 5.
- (41) HUENUN, J.L. **ÜL: Four Mapuche Poets**, Pittsburgh, Estados Unidos, 1998, pág 89.
- (42) HUENUN, J.L. **ÜL: Four Mapuche Poets**, Pittsburgh, Estados Unidos, 1998, pág 89.
- (43) HUINAO, G. **ÜL: Four Mapuche Poets**, Pittsburgh, Estados Unidos, 1998, pág 121.
- (44) HUINAO, G. **ÜL: Four Mapuche Poets**, Pittsburgh, Estados Unidos, 1998, pág 121.

- (45) CHIHUAILAF, E. **La Poesía Mapuche Hoy**, Revista de Libros, *El Mercurio*, Santiago, 13/III/1994, pág 4.
- (46) CHIHUAILAF, E. **Prólogo**, *Todos Los Cantos/Ti Kom VI*, Santiago, 1996, pág 12.
- (47) CHIHUAILAF, E. **Lo Bueno es También lo Bello y lo Deseable**, *El Mercurio*, Valparaíso, 7/III/1998, pág C 10.
- (48) CHIHUAILAF, E. **Elicura Chihuailaf invita a un Diálogo Chileno-Mapuche**, *La Tercera*, Santiago, 9/IV/1999, pág 36.
- (49) CHIHUAILAF, E. **Elicura Chihuailaf Sueña en Azul**, *El Diario Austral*, Temuco, 18/IV/1993, cuerpo D.
- (50) CARRASCO, I. **Textos Poéticos Chilenos de Doble Registro**, *Revista Chilena de Literatura*, N° 37, 1991, pág 114.
- (51) LIENLAF, L. **Lienlaf, El Extranjero**, *La Época*, Santiago, 2/IX/1990, pág 5.
- (52) LONCÓN, C. y ANTILLANCA, A. **Mapuches Acusan "Racismo" de Literatura Chilena**, *Cultura y Espectáculos*, *La Tercera*, Santiago, 5/III/1999.
- (53) CHIHUAILAF, E. **Elicura Chihuailaf: entre versos azules y el encuentro cultural**, *La Época*, Santiago, 30/V/1994, pág B 7.

(54) CHIHUAILAF, E. **Prólogo**, *Todos Los Cantos/Ti Kom VI*, Santiago, 1996, pág 10 Y 11.

(55) CHIHUAILAF, E. **Elicura Chihuilaf Poeta...**, *El Diario Austral*, Temuco, 1/XI/1991, pág A 14.

SE ELICURA CHIHUAILAF NAIHUELPÁN, destacado escritor y poeta mapuche.

FUENTES SECUNDARIAS

AUGUSTA, F.J. (1983). *Gramática Araucana*, Valdivia: Imprenta Central.

CARRASCO, I. (1988). *Literatura Mapuche. América Indígena 4*. Vol. XLVIII, págs 695 - 728.

CARRASCO, I. (1991). *Textos Poéticos Chilenos de Doble Registro*, *Revista Chilena de Literatura* (Departamento de Literatura de la Universidad de Chile), N°37, págs. 113 - 122.

CARRASCO, I. (1975). *Literatura Etnocultural en Hispanoamérica: Conceptos y Precursores*, *Revista Chilena de Literatura* (Departamento de Periodismo de la Universidad de Chile), N° 42, págs. 65 - 72.

BIBLIOGRAFIA

FUENTES PRIMARIAS:

Sr. ELICURA CHIHUAILAF NAHUELPÁN, destacado escritor y poeta mapuche.

FUENTES SECUNDARIAS:

AUGUSTA, F.J, (1983). *Gramática Araucana*, Valdivia: Imprenta Central.

CARRASCO, I, (1988). **Literatura Mapuche**, *América Indígena* 4. Vol. XLVIII, págs 695 – 728.

CARRASCO, I, (1991). **Textos Poéticos Chilenos de Doble Registro**, *Revista Chilena de Literatura* (Departamento de Literatura de la Universidad de Chile), N°37, págs. 113 – 122.

CARRASCO, I, (1993). **Literatura Etnocultural en Hispanoamérica: Conceptos y Precursores**, *Revista Chilena de Literatura* (Departamento de Periodismo de la Universidad de Chile), N° 42, págs. 65 – 72.

CARRASCO, H, (1993). **Poesía Mapuche Actual: De la Apropiación Hacia la Innovación Cultural.** *Revista Chilena de Literatura* (Departamento de Literatura de la Universidad de Chile), N° 43, págs. 75 – 88.

CHIHUAILAF, E, (1995). *De Sueños Azules y Contrasueños*, Caps. I – V, Santiago, Editorial Universitaria.

CHIHUAILAF, E, (1996). **Prólogo**, *Todos Los Cantos/ Ti Kom VI*, Santiago, Pehuén Editores.

CROESE, R, (1980). **Estudio Dialectológico del Mapuche**, *Revista Estudios Filológicos* (Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile), Tomo XV, págs. 7-38.

_____,(1916). *Diccionario Araucano – Español y Español – Araucano*, Santiago: Imprenta Universitaria.

ECHEVERRÍA, M, (1964). **Descripción Fonológica del Mapuche Actual**, *Bifuch*, Tomo XVI, Santiago, Universidad de Chile.

ERIZE, E, (1960). **Diccionario Mapuche – Español**, *Cuadernos del Sur*, Buenos Aires, Universidad Nacional del Sur.

FERNÁNDEZ, M, (1994). **En Tiempo de los Dioses**, *Historia de la Literaturas Chilena*, Tomo I, págs. 27 – 59, Santiago, Editorial Salesiana.

FERNÁNDEZ, M, (1994). **Proyecciones Literarias de la Guerra de Arauco**, *Historia de la Literatura Chilena*, Tomo I, págs. 157 – 161, Editorial Salesiana.

FERNÁNDEZ, M, (1994). **¿Hacia Dónde?**, *Historia de la Literatura Chilena*, Tomo II, págs. 647 – 659, Santiago, Editorial Salesiana.

KELLER, C, (1972). *Mitos y Leyendas de Chile*, Santiago: Editorial Jerónimo de Vivar y Cooperativa de Ediciones Ltda.

LATCHAM, R, (1924). *La Organización Social y las Creencias Religiosas de los Antiguos Araucanos*, Santiago: Imprenta Cervantes.

_____, *Lecturas Araucanas*, (1934), Segunda Edición, Padre Las Casas: Imprenta y editorial “San Francisco”.

LENZ, R, (1895 – 1897). **X Cantos Araucanos en Moluche y Pehuenche chileno**, *Estudios Araucanos*, págs. 381-418, Santiago, Imprenta Cervantes.

LIENLAF, L, (1989). **Prólogo de Raúl Zurita**, *Se ha Despertado el Ave de Mi Corazón*, Editorial Universitaria, S.A.

MARULL, F, (1978). **Guerra y la Pacificación de la Araucanía**, *Chile – Historia: la Historia de Chile en Fascículos*, Santiago: Ed. Lord Cochrane, S. A.

Temuco, 5/V/1989, pág 2.

NÚÑEZ, F, (1973). **Prólogo**, Discurso I y III, *El Cautiverio Feliz*, Santiago: Editorial Universitaria, S.A.

NÚÑEZ, F, (1973). **Discurso I y III**, *El Cautiverio Feliz*. Santiago: Editorial Universitaria, S.A.

PLATH, O, (1973) **Mitos y Leyendas Provincia de Arauco**, *Geografía del Mito y la Leyenda Chilenos*, Santiago: Editorial Nacimiento, S.A.

STUCHLIK, M, (1974). *Rasgos de la Sociedad Mapuche Contemporánea*, Santiago: Ediciones Nueva Universidad.

QUEUPUL, S, (1966). *Poemas mapuches en castellano*, Santiago, s/e.

VARIOS AUTORES, (1992). **Literatura Mapuche: Oralidad y Escritura**, *Revista de la Sociedad de Escritores de Chile*, Vol. I, segundo semestre, págs 155 – 166.

VICUÑA, C, (1998). **Ül, Four Mapuche Poets**, Edited by Cecilia Vicuña and Translated by John Bierhorst, Pittsburgh, Estados Unidos.

MEDIOS DE COMUNICACIÓN (Orden Cronológico)

ROJAS, W. “**La Poesía de Elicura Chihuailaf**”, *La Tribuna*, Los Angeles, 5/V/1989, pág 3.

ROJAS, W. “**La Poesía de Elicura Chihuailaf**”, *El Diario Austral*, Temuco, 5/V/1989, pág 2.

CHÁVEZ, G.R. "Yo No Creo en los Apologistas de las Culturas de Museo ni de Tarjeta Postal", *Renacer de Chile*, Angol, 30/XI/ 1989, pág 4.

ZERÁN, F. "Lienlaf, El Extranjero", *La Época*, 2/IX/1990, págs 4 y 5.

_____, "Elicura Chihuailaf, Poeta: Mapuches necesitamos acceso a los medios de comunicación", *El Diario Austral*, Temuco, 1/XI/1991, pág 3.

MORENO, V. "Elicura Chihuailaf Sueña en Azul", *El Diario Austral*, Temuco, 18/VI/1993, cuerpo D.

VOGEL, B. "Un Líder Mapuche", *El Diario Austral*, Temuco, 30/V/1993, pág A 2.

GUERRERO, P.P. "La Poesía Mapuche Hoy", *Revista De Libros, El Mercurio*, Santiago, 13/III/1994, págs 1- 5.

_____, "Elicura Chihuailaf: entre versos azules y el encuentro cultural", *La Época*, Santiago, 30/IV/1994, pág B 7.

D'ANS, A.M. "Rencontre Avec Elicura Chihuailaf, Poète Mapuche", *La Quinzaine Litteraire*, Francia, 1/IX/1994, pág 21.

_____, "Poeta mapuche sueña mundos azules...", *El Diario Austral*, Temuco, 15/XI/1994, pág A 17.

GÓMEZ, R. "Elicura Chihuailaf: El Azul en la poesía", *Revista Literaria Rayentrú*, N° 48, Temuco, Marzo – Abril, 1995, págs 2 a 5.

VALDIVIESO, J. "Un Poeta de Su Tierra", Artes y Letras, *El Mercurio*, Santiago, 7/IV/1996, pág E 17.

_____, "En la nueva pacificación", *La Nación*, Santiago, 29/V/1996, pág 28.

AVARIA, A. "El Idealismo Mágico de un Poeta Mapuche y Chileno", Revista De Libros, *El Mercurio*, Santiago, 21/IX/1996, pág 2.

GUERRERO, P.P. "Elicura Chihuailaf: Poeta Azul de la Tierra", *El Mercurio*, Santiago, 21/IX/1996.

_____, "Elicura Chihuailaf. Poeta Azul de la Tierra", *El Diario de Aysén*, Coyhaique, 12/XII/1996 pág 6.

ESPINOZA, P. "El Canto de los Antepasados", Literatura y Libros, *La Época*, Santiago, 26/I/1997, pág 4.

_____, "Panorama poético del sur", *El Diario Austral*, Temuco, 23/III/1997, pág A 14.

_____, "A Dos Voces", *El Mercurio*, Santiago, 3/IV/1997, pág C 12.

_____, "La Semilla del Diálogo", *La Época*, Santiago, 13/IV/1997, pág 17.

ÑÍGUEZ, I. "Encuentro de dos lenguas", *La Nación*, Santiago, 16/IV/1997, pág 92.

GUERRERO, P.P. "Elicura Chihuilaf: "Nuestro Monumento Es La Palabra", Revista De Libros, *El Mercurio*, Santiago, 26/IV/1997, págs 1, 4 y 5.

_____, "Gracias A la Poesía", Artes y Letras, *El Mercurio*, Santiago, 24/VII/1997, pág E 8.

VIDAL, V. "Poetas de las Fronteras", Cultura, *Punto Final*, n° 400, Santiago, Agosto, 1997, pág 19.

TELLO, P. "El Lugar del Poeta", *El Mercurio*, Valparaíso, 8/XI/1997, pág C 11.

ROBLES, M. "Sueños y Contrasueños de Chihuilaf", *El Mercurio*, Antofagasta, 7/XI/1997, pág 33.

_____, "Lo Bueno es También lo Bello y lo Deseable", *El Mercurio*, Valparaíso, 7/III/1998, pág C 10.

FREDES, I. "Aprueban Alfabeto Único Mapuche", *El Mercurio*, Santiago, Oct.1999, cuerpo C.

ARENAS, R. "Mapuches Acusan Racismo de Literatura Chilena", Cultura y Espectáculos, *La Tercera*, Santiago, 5/III/1999.

GÓMEZ, A. "Elicura Chihuilaf invita a un diálogo chileno-mapuche", *La Tercera*, Santiago, 9/IV/1999, pág 36.

IZQUIERDO, J.M. "Un Canto Azul", *El Mercurio*, Santiago,
24/X/1999, pág C 12.

Http: // [www.uach.cl // extensión/filotomo 15.htm](http://www.uach.cl/extension/filotomo15.htm)